



JAPAN HERITAGE

日本遺産

日本建国の时代 ~让飞鸟展翅翱翔的女性们~

일본국이 탄생할 때 ~아스카에서 활약한 여성들~

# 飞鸟时代女性纪行 아스카의 여사 기행



善信尼  
젠신니

持统女皇  
지토 여제

推古女皇  
스이코 여제

齐明(皇极)女皇  
사이데이(쿄코)여제

額田王  
누카타노 오키미 공주

橿原市 高取町 明日香村  
가시하라 시 타카토리 정 아스카 촌

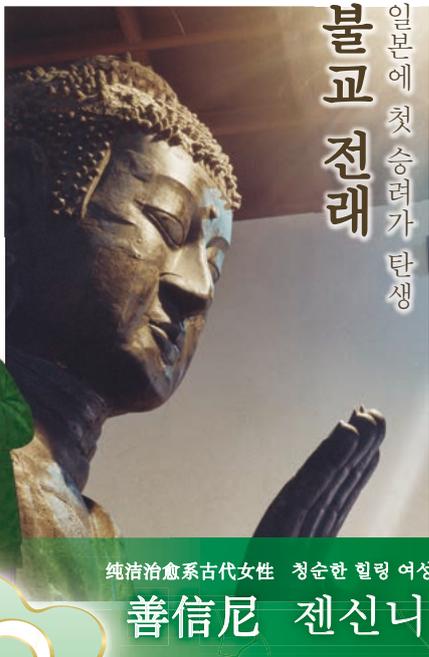
# 飞鸟时代上演了一幕幕与开 아스카에는 일본국 탄생에

距今约1400年前的公元7世纪，  
“日本国”在激烈动荡的世界形势下诞生了。  
在此过程中当时的女性对建国倾注了极大的热情。

지금부터 약1400년 전인 7세기,  
격동하는 세계 속에서 ‘일본국’이 탄생했다.  
거기에는 여성들의 뜨거운 마음이 담겨 있었다.



古代飞鸟的复原模型  
고대 아스카의 복원 모형



일본에 첫승려가 탄생  
불교 전래

我国诞生了首位僧侣  
佛教传人

纯洁治愈系古代女性 청순한 힐링 여성  
善信尼 젠신니



走向东亚走向世界  
国际交流  
동아시아 세계로  
국제 교류



资料提供：长门造船历史馆  
자료 제공: 나가토의 조선(造船) 역사관

具备卓越沟通能力的古代女性 소통 능력이 높은 여성  
推古女皇 스이코 여제



被认定为日本遗产  
第一号

以奈良县橿原市、高取町、明日香村为舞台，按照5位  
女性大放异彩的历史轨迹来叙述的飞鸟时代物语“日本  
建国的时代~让飞鸟展翅翱翔的女性们~”于2015  
年4月24日被认定为日本首个“日本遗产”。



일본 유산 제1호로  
인정받았습니다

나라 현 카시하라 시, 타카토리 정, 아스카 촌을 무대로 다섯  
명의 여성이 활약한 궤적이 이야기해 주는 아스카 시대의 이야기  
「일본국이 탄생할 때 ~아스카에서 활약한 여성들~」가 일본  
최초의 ‘일본 유산’으로 2015년 4월 24일에 인정받았습니다.



# 创日本国有关的历史大戏 따른 여러 드라마가 있었다.

万叶集中歌颂了  
飞鸟时代优美的  
自然环境  
만요슈에서도 읊혔던 노래  
아름다운 자연



政治改革的起源  
大化革新  
정치 개혁의 시작  
타이카 (大化)

爱情事业双丰收的  
古代女性

일도 사랑도 인기 여성

额田王 누카타노 오키미 공주



개신



遇事毫不怯懦的女性

두려워 하지 않는 여성

齐明(皇极)女皇 사이메이(코코쿠) 여제

日本最早的城市计划  
藤原京  
일본 최초의 도시 계획  
후지와라쿄



拥有敏锐前瞻性的  
古代女性

미래를 날카롭게  
예견하는 여성

持统女皇 지토 여제

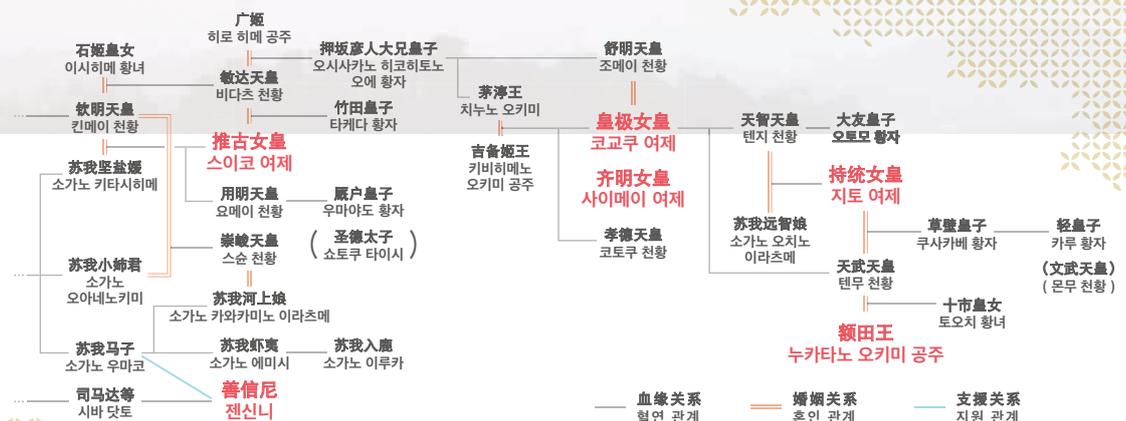


穿越时空, 与飞鸟时代女性的邂逅之旅即将启程。  
시공을 초월해 아스카 여사와 만나는 여행이 지금 시작된다.

在飞鸟时代  
女性纪行中  
登场人物

아스카 여사  
기행의 등장  
인물

从公元6世纪中叶至  
7世纪末期间的关系图。  
6세기 중순부터 7세기  
말에 걸친 관계도입니다.





具备卓越沟通能力的女性  
소통 능력이 높은 여사

## 与推古女皇的 邂逅之旅

### 스이코 여제 (여성 천황) 와 만나는 여행

作为东亚历史上首位女皇和卓越的领导者，  
她运筹帷幄，善用能臣，成功地向外国宣扬了日本的形象

동아시아 최초의 여제는 거물 정치인을 잘 활용하여 일본의  
해외 PR을 성공으로 이끈 실력 있는 프로듀서

自从佛教传入日本以来，围绕接受佛教的争议持续不断。最终发生了暗杀天皇的大事件。为了收拾这一乱局，曾是敏达天皇皇后的额田部皇女登基，她就是不仅在日本国内，在东亚也是首位女皇的推古天皇。

她构建了思维明晰的厩户皇子（圣德太子）和与渡来人关系紧密的豪族苏我马子这两位大腕政治家的合作体制，并首先公认佛教的地位，从百济和高句丽的僧侣们吸收大陆文化。此外推古女皇还以隋朝统一中国为契机，致力于从中断交流的中国汲取最新的文化。

后来她根据曾亲历隋朝都城繁华的遣隋使的奏报，深感日本的落后，并竭力完善日本国内的制度建设。她制定了旨在录用贤才的冠位十二阶制度以及规范豪族和官员行为的十七条宪法，构筑了国家的基础。此后，推古女皇再次命令遣隋使小野妹子递交以“日出之处天子致书，日落之处天子无恙”的内容起头的国书。

虽然隋炀帝看此国书后大发雷霆，但仍然派遣使者前往日本。可以推测使者裴世清回国后向隋炀帝汇报了开光前的飞鸟大佛和小垦田宫的情况等，推古女皇由此与隋朝建立了外交关系，并成功坚守了作为独立国家的地位。此后，推古女皇利用从中国传入的最新技术持续开展国内建设，巧妙地促进了国家的繁荣。

일본에 불교가 전래된 후, 그 수용을 둘러싸고 다툼이 계속 있었습니다. 그리고 결국 천황 암살이라는 큰 사건이 일어납니다. 이 혼란을 수습하기 위하여 비다츠 천황의 황후였던 누카타베 황녀가 즉위합니다. 그녀가 바로 일본 뿐 아니라 동아시아 최초의 여제인 스이코 천황입니다.

그녀는 두뇌가 명석했던 우마야도 황자(쇼토쿠 타이시)와 도래인(당시 한반도에서 온 사람)과 관계가 깊은 호족 소가노 우마코라는, 두 거물 정치인과 협력 체제를 구축합니다. 먼저 불교를 공인하고 백제와 고구려 승려로부터 대륙 문화를 흡수. 나아가 수 나라의 중국 통일을 계기로, 교류가 끊겼던 중국에서도 최신 문화를 받아들일려 합니다. 수 나라의 중국 통일을 계기로, 교류가 끊겼던 중국에서도 최신 문화를 받아들일려 합니다.

수 나라의 수도를 보고 온 건당사의 보고를 통해 일본이 뒤쳐져 있음을 통감하고, 국내 제도의 정비에 힘씁니다. 유능한 인재를 등용하기 위한 관위 12계, 호족과 관료에 관련된 규정인 17조 헌법을 제정하여 국가의 초석을 다집니다. 그리고 다시 “해 뜨는 곳의 천자(天子), 해 지는 곳의 천자에게 글을 보냅니다. 안녕하세요.”라는 글귀로 시작하는 국서를 건당사 오노노 이모코를 통해 보냅니다. 이 국서를 본 수 나라 양제는 격노하면서도 사신을 일본에 파견. 사신이었던 배세청은 개안하기 전의 아스카 대불과 오하리다노이마 궁전의 모습 등을 양제에게 보고한 것으로 보이며, 이리하여 스이코 여제는 수나라와 국교를 맺고 독립국으로서의 지위를 지키는데 성공합니다. 그 후에도 중국의 최신 기술을 도입하여 국내 정비를 계속하였고, 능숙하게 국가의 번영을 꾀하였습니다.

此时的世界形势…  
그 때 세계는…

在推古女皇充分发挥其治国理政才能的时候，  
中国的僧侣玄奘（三藏法师）为了获取佛教经典，  
踏上了前往印度西行取经的旅途。

스이코 여제가 활약했던 때, 중국에서는  
승려 현장(삼장법사)이 경전을 구하기 위해  
인도로 향하려던 참이었습니다.



## 探寻用柔韧风格治国理政的推古女皇的风貌 매끄럽게 정치를 이끈 여제의 면모

历经岁月沧桑，在飞鸟地区至今仍保留了推古女皇为实现国家繁荣而建造的官道(由国家修建、管理和维护的道路)和蓄水池。站立在芸芸野鸟栖息的深田池湖畔，眺望广阔的水面，似乎能感受到推古女皇祈愿水稻收成稳定的心情。

스이코 여제가 국가의 번영을 기원하며 만든 관도(길)와 저수지가 지나간 세월이 흐른 지금도 남아 있는 아스카. 들새가 많이 찾아 오는 후카다이케 연못가에 서 있으면 안정된 농사를 바랬던 여제의 마음이 느껴지는 듯 합니다.

### 1 深田池 후카다이케 연못



据说深田池就是在大和与河内修建的9个蓄水池之一的畝傍池。야마토와 카와치 지역에 만든 9개 저수지 중의 하나로, 우네비이케 연못이라 불리기도 한다.

- ◆ 橿原市久米町934(橿原神宫内)
- 🚶 从近铁橿原神宫前站步行约10分钟
- ◆ 카시하라 시 쿠메 정 934 (카시하라 신궁 안)
- 🚶 키타츠 카시하라진구 마에 역에서 도보 약 10분

### 2 丰浦宫遗址 토유라노미야 궁전 터



这是推古女皇登基的宫殿遗址。据说这里是日本首位女皇诞生之地，也是飞鸟时代的发源地。스이코 여제가 즉위한 궁전 터. 일본 최초의 여제가 탄생한, 아스카 시대가 시작된 땅으로 알려져 있다.

- ◆ 明日香村丰浦630(向原寺内)
- TEL: 0744-54-2512 ☎ 8:30~17:00
- 🏠 200日元
- 🚶 乘坐赤龟环游公交车在丰浦站下车即到
- ◆ 아스카 촌 토요우라 630 (무쿠하라데라 절 안)
- TEL: 0744-54-2512 ☎ 8:30-17:00
- 🏠 200엔 🚶 T아카카메 주유 버스, 토요우라에서 하차 후 바로

### 3 横大路 요코오지 길



横大路是为了促进活跃的外交活动修建的官道。这条官道成为外国的文化、物资与信息的流通通道，并形成了促进国家建设的巨大原动力。

외교를 활발히 하기 위해 만든 관도. 외국의 문물과 정보가 유통하는 경로가 되었고, 국가의 기틀 마련에 큰 원동력이 되었다.

- ◆ 橿原市八木町(八木札十字路口)
- 🚶 从近铁大和八木站步行约8分钟
- ◆ 카시하라 시 야기 정 (야기 후다노조지)
- 🚶 키타츠 야마토야기 역에서 도보 약 8분 하차 후 바로

### 4 销售农产品等场所 明日香梦之乐市 농산물 등 판매소 아스카유메노라쿠이치시장

此处汇集了明日香村栽培的大量新鲜蔬菜和水果。古代米也倍受欢迎! 아스카 촌에서 재배한 신선한 야채와 과일이 가득. 고대미도 인기!

- ◆ 明日香村飞鸟225-2
- TEL: 0744-54-3311 ☎ 9:00~17:00
- 🚶 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟站下车即到
- ◆ 아스카 촌 아스카 225-2
- TEL: 0744-54-3311 ☎ 9:00-17:00
- 🚶 아카카메 주유 버스, 아스카에서 하차 후 바로

# 骑自行车游览的推古女皇路线

자전거로 유람하는 스이코 여제 코스



所需时间  
约3小时  
소요 시간 약 3시간



## 推古女皇还放眼世界，积极开展外交 외교에도 적극적이었고, 세계를 시야에 두고 있었던 여제

横大路还被记载入《日本书纪》。通过这条道路，作为大陆外交窗口的难波与飞鸟王朝的都城之间的来往变得更加便利，外国的使者也日渐增加。积极开展外交是推古女皇的功绩之一。

『니혼쇼키(일본서기)』에도 적혀 있는 요코오지 길. 이 길이 생겨 대륙과의 외교 창구였던 난바에서 아스카 도읍까지 왕래가 수월해져 외국의 사신이 늘었습니다. 외교에 적극적이었던 스이코 여제의 공적 중 하나입니다.

### 5 波多瓮井神社 하타미카이 신사



推古女皇当政时代，波多瓮井神社是宫廷人员采摘草药的地区。传说当时的男性负责猎鹿，女性则负责采摘草药。  
스이코 시대에 궁정 사람들이 약을 구했던 곳. 남성은 사슴을 사냥하고, 여성은 약초를 캐다고 한다.

- ◆ 高取町羽内
- 📍 从近铁市尾站步行约20分钟
- ◆ 타카토리 정 호우지
- 📍 키타츠 이치오 역에서 도보 약 20분

### 6 雷丘东方遗迹 이카즈치노오카 동방 유적



据传此处曾是小垦田宫的所在地。可以推断推古女皇曾在这里推行各种政策。  
오히리다노이마 궁전 터로 알려진 곳. 여기에서 스이코 여제가 여러 정책을 실시했다고 한다.

- ◆ 明日香村雷
- 📍 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟站下车后步行约5分钟
- ◆ 아스카 촌 이카즈치
- 📍 이카카메 주유 버스, 아스카에서 하차 후 도보 약 5분

### 7 山田道 야마다미치 길



山田道是从飞鸟时代保留下来的古代官道。也是与遣隋使一起到访日本的裴世清前往宫殿途经的道路。  
아스카 시대부터 남아 있는 고대의 관도(길). 견당사와 함께 일본에 온 배세청이 궁전에 갈 때 지남 길.

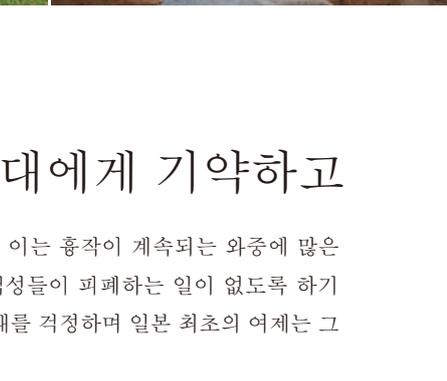
- ◆ 橿原市 / 明日香村
- 📍 카시하라/아스카 촌

### 8 草药资料馆 약 자료관

高取町是草药之乡。在这座复古风格装饰的资料馆内能够了解草药的历史。  
타카토리는 약의 마을. 약의 역사를 볼 수 있는 자료관에는 옛취향의 패키지도 있다.

- ◆ 高取町土佐20-2 (高取町观光协会 梦创馆内)
- ◆ TEL. 0744-52-1150 ☎10:00~16:00 (周一休息, 如遇节假日则调休至次日)
- 📍 从近铁壺阪山站步行约10分钟
- ◆ 타카토리 정 카미토사 20-2 (타카토리 정 관광협회 무소칸 안) ◆ TEL.0744-52-1150 ☎10:00-16:00 (휴일:월요일, 월요일이 공휴일인 경우 다음 날 휴일)
- 📍 키타츠 초보사카야마 역에서 도보 약 10분

- 3min. **2** 丰浦宫遗址  
토유라노미야 궁전 터
- 2min. **9** 飞鸟寺  
아스카데라 절
- 2min. **6** 雷丘东方遗址  
아카즈치노오카 동방 유적
- 7min. **7** 山田道  
야마다미치 길
- 7min. **3** 横大路  
요코오지 길
- 2min. **1** 深田池  
후카다이크에 연못
- GOAL**  
橿原神宫前站  
카시하라진구 마에 역



推古女帝篇  
스이코 여제편

## 正义凛然的一生。将国家的未来交给下一代 늠름함을 잃지 않은 생애. 국가의 미래를 다음 세대에게 기약하고

推古女皇希望与她最疼爱的儿子合葬。据说由于当时谷物持续歉收，推古女皇为体恤百姓疾苦，不愿劳民伤财来修建浩大皇陵。日本首位女皇帝在走完了其光辉一生之前，仍在担忧飞鸟王朝的未来。

가장 사랑했던 아들과 합장되길 원한 여제. 이는 흉작이 계속되는 와중에 많은 인력을 필요로 하는 거대한 묘소 건설에 백성들이 피폐하는 일이 없도록 하기 위한 배려로 알려져 있습니다. 아스카의 미래를 걱정하며 일본 최초의 여제는 그 생애를 마감했습니다.

**9 飞鸟寺**  
아스카데라 절

**遗产**

寺内供奉有日本最古老的佛像—飞鸟大佛。隋朝访日使者裴世清或许也曾参拜过开光大佛。일본에서 가장 오래된 아스카 대불이 있다. 수 나라에서 온 사신, 배세청도 개인하기 전의 대불을 배견했을지도.

◆ 明日香村飞鸟682 ◆ TEL.0744-54-2126  
 ◆ 4月1日~9月30日(4月7日~9日 休息)  
 ○ 9:00~17:30(入场截止时间17:15)10월1일~3월31일  
 9:00~17:00(入场截止时间16:45) (☎)350日元  
 ♣ 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟大佛前站下车即到

◆ 아스카 촌 아스카 682 ◆ TEL.0744-54-2126  
 4월1일-9월30일 (4월7일-9일 휴일)  
 ○ 9:00-17:30 (접수 17:15)10월1일-3월31일  
 9:00-17:00 (접수 16:45) (☎)350엔  
 ♣ 아카카에 주유 버스, 아스카 다이부츠 마에(대불 앞)에서 하차 후 바로

**10 钦明天皇陵(桧隈坂合陵)**  
킨메이 천황 능

**遗产**

据说这是推古女皇在其父钦明天皇长眠的陵墓内将母亲与父亲合葬的陵墓。由此可以追忆推古女皇对母亲的孝敬之情。  
부친 킨메이 천황이 묻힌 능에, 모친을 추장(追葬)한 것으로 알려진 능묘. 스이코 여제의 모친을 향한 마음을 유추할 수 있다.

◆ 明日香村平田  
♣ 从近铁飞鸟站步行约8分钟

◆ 아스카 촌 히라타  
♣ 킨테츠 아스카 역에서 도보 약 8분

**11 丸山古坟**  
마루야마 고분

**遗产**

这是奈良县境内最大规模的前方后圆型古坟。有传闻称这里是钦明天皇的陵墓。  
나라 현에서 가장 큰 규모의 전방후원분. 킨메이 천황의 능이라는 설도 있다.

◆ 橿原市大轻町·五条野町  
♣ 从近铁冈寺站步行约4分钟

◆ 카시하라 시 오가루 정·교조노 정  
♣ 킨테츠 오카데라 역에서 도보로 약 4분

**12 植山古坟**  
우에야마 고분

**遗产**

这是并排修建两间横穴式石室的古坟。据说当初推古女皇与她早逝的最疼爱的儿子竹田皇子就合葬于此。  
횡혈식(横穴式) 석실이 두 개 있는 고분. 스이코 여제와, 젊은 나이에 세상을 떠난 아들 타케다 황자는 원래 여기에 묻혀 있었다고 한다.

◆ 橿原市五条野町(未公开)  
♣ 从近铁冈寺站步行约9分钟

◆ 카시하라 시 교조노 정 (미공개)  
♣ 킨테츠 오카데라 역에서 도보로 약 9분



遇事毫不怯懦型的女性  
두려워 하지 않는 여사

# 与齐明(皇极)女皇的邂逅之旅

## 사이메이 (코교쿠) 여제와 만나는 여행

对国家实施重大变革的大化革新后，持续致力于大兴土木、毫不畏惧忌讳和谴责的自由不羁的挑战者

국가에 큰 변화를 가져온 타이카 개신 후, 토목 사업에 심혈을 기울였고 터부도 비난도 두려워하지 않은, 자유분방한 도전 정신이 가득했던 사람

凭借苏我氏家族的势力登基的舒明天皇驾崩后，其皇后（宝皇女）即位，成为皇极女皇。皇极女皇是一位喜欢举行祈雨等祭祀仪式的神秘天皇。按理说通过其即位应该能够缓解皇位继承的争斗危机，但后来苏我氏袭击了已过世的厩户皇子的家族，中大兄皇子等又于次年发动了剿灭苏我氏家族的乙巳之变。此后不久，皇极女皇为了承担乙巳之变的责任，举行了皇位让位，这在当时是极其忌讳的行为。

此后，接替皇极女皇登基的孝德天皇将都城迁往难波，并推行了大化革新，力图实现中央集权化，但最终在被孤立中驾崩。皇极在她62岁时再次即位，即日本首次天皇重新登基。皇极再次即位后改封号为齐明。此后，齐明女皇凭借大化革新建设起来的组织，致力开展强有力的国家建设，大兴土木。以修建宫殿和各种设施为中心，还修建了被谴责为“狂心渠”的大型运河。她还向东北地区派遣船队，致力扩大领土。此外，为了帮助被唐朝和新罗灭亡的百济复国，齐明女皇还亲赴前线指挥，经海路开赴九州，但在决战之前她不幸驾崩，终年68岁。也许她一生中看似自由不羁的行为正是为了祈求国家的安泰。

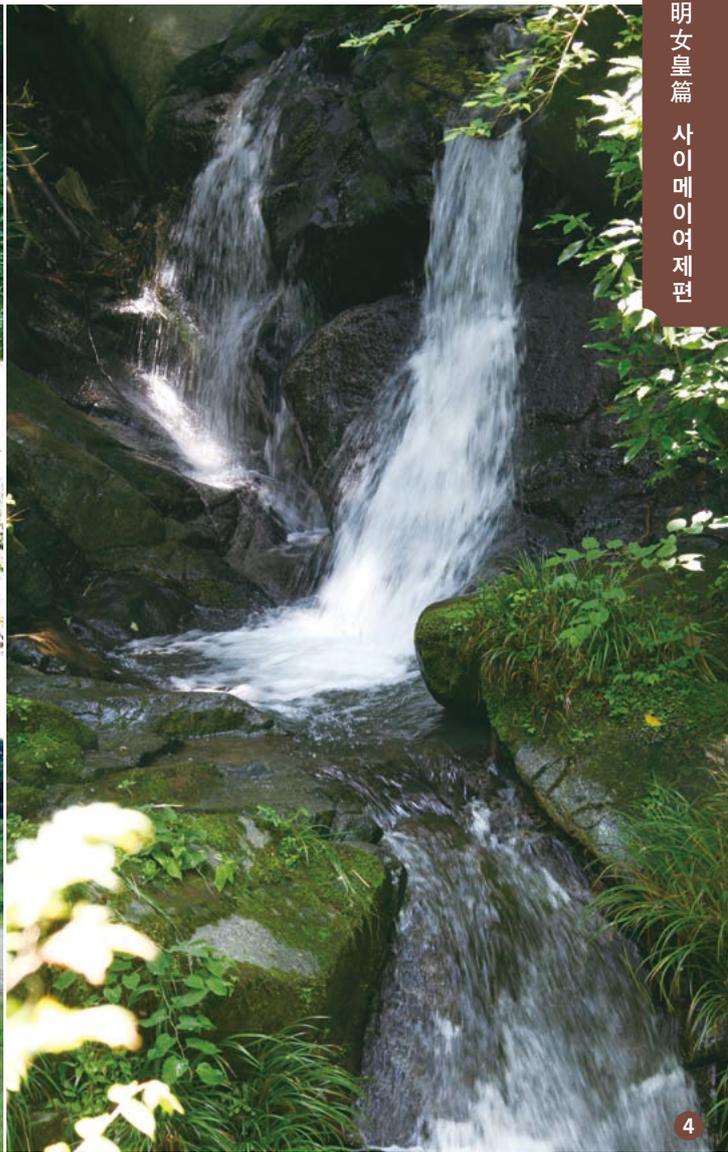
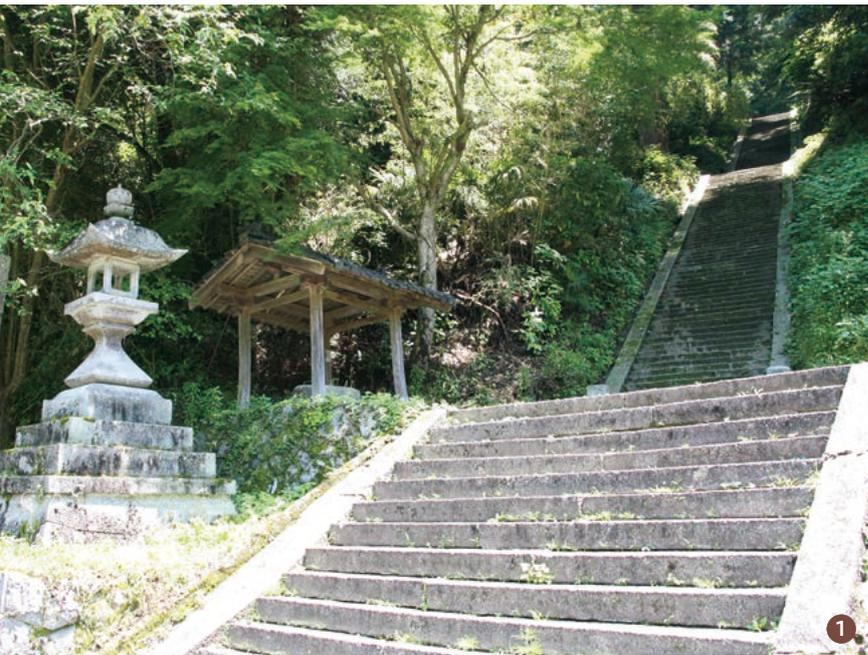
소가 씨의 힘으로 즉위한 조메이 천황이 붕어한 후, 그 황후(타카라 황녀)가 즉위하여 코교쿠 여제가 됩니다. 이 여제는 기우제 등의 제사를 지내는 신비로운 천황이었습니다. 그녀가 즉위함으로써 황위 계승 다툼을 피할 터였으나 소가 씨는 죽은 우야마도 황자의 일족을 습격했고, 다음 해에는 나카노오에 황자 등이 을사의 변을 일으켜 소가 씨를 멸망시킵니다. 이 직후, 코교쿠 여제는 이에 책임을 지기 위해 당시에는 아직 터부로 되어 있던 양위를 합니다.

그리고 그 다음에 즉위한 코토쿠 천황은 난바로 천도해 타이카(大化) 개신을 추진하여 중앙집권화를 도모하였으나 후에 고립된 채로 붕어합니다. 결과적으로 코교쿠는 62세에 다시 즉위, 즉 일본 최초로 중조(다시 즉위)하였습니다. 이것이 사이메이 여제입니다. 그리고 개신을 통해 정비된 조직으로 사이메이 여제는 강력한 국가 건설을 목표로 토목 사업에 힘을 기울입니다. 궁전과 여러 시설을 건설하였고, '타부레고코로노 미조(미친 수로)'라고 비난 받을 정도의 대규모 운하도 만듭니다. 또한 토호쿠 지방에 선단을 파견하여 영토 확장을 꾀합니다. 그리고, 스스로 진두 지휘하여 당과 신라가 멸망시킨 백제 부흥을 위해, 바닷길을 이용해 규슈로 향합니다만 결전을 눈 앞에 두고 68세 나이에 숨을 거둡니다. 그녀의 자유 분방하게 보이는 행동은, 국가의 안태를 바라는 마음에서 나온 것일지도 모릅니다.

此时的世界形势...  
그 때 세계는...

就在皇极女皇重新登基并封为齐明女皇之前，掌管美索不达米亚地区的波斯萨珊王朝灭亡，萨珊王朝的王子逃亡至唐朝境内。

코교쿠 여제가 중조하여 사이메이 여제가 되기 조금 전, 메소포타미아를 지배하고 있었던 사산조 페르시아가 멸망하고 그 왕자는 당으로 망명했습니다.



## 与自然融为一体，向上天祈求雨露的神秘的皇极女皇 자연과 하나가 되어 기우제를 집전한 신비로운 여제

一直流传祈雨传说的飞鸟川的源头是一处充满神圣氛围的地点。皇极女皇跪在河畔，向上天祈祷，当即雷声大作，大雨倾盆而下的场景还被记载入《日本书纪》。

기우제가 열린 곳으로 전해져 오는 아스카가와 강의 원류는 신성한 분위기가 느껴지는 장소. 여제가 강변에서 무릎 꿇고 하늘을 향해 빌자 순식간에 천둥이 치며 큰 비가 내렸다고 『니혼쇼키(일본서기)』에도 적혀 있습니다.

### 1 飞鸟川上坐宇须多伎比卖命神社 [産本]

该神社位于飞鸟川的上游流域。皇极女皇(后来的齐明女皇)的祈雨场景以南无天舞的形式传承至今。アスカ가와 강 상류 인근에 있는 신사. 코교쿠 여제(후의 사이메이 여제)의 기우제를, 나모데 오드리 춤을 통해 현재까지 전하고 있다.

◆ 明日香村稻渊698  
! 乘坐赤龟环游公交车在石舞台站下车后步行约40分钟

◆ 아스카 촌 이나부치 698  
! 아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 도보 약 40분

### 2 南无天舞 [産本] 나모데 오드리 춤

该舞蹈起源于皇极女皇举行祭神仪式祈雨，并传承至今。

기우제 행사로, 코교쿠 여제의 기우제를 기원으로 하여 지금까지 계승되고 있다.

◆ 在奈良县立万叶文化馆内举行公演  
④4, 5, 6, 9, 10, 11月的第4个周六 13:30~14:10上演  
! 乘坐奈良交通公交车在万叶文化馆站下车, 或者乘坐赤龟环游公交车在万叶文化馆西口站下车即到

◆ 나라 현립 만요 문화관에서 공연  
④4, 5, 6, 9, 10, 11월 네 번째 토요일 13:30~14:10 상연 ! 나라 교통버스로 만요 문화관, 또는 아카카메 주유 버스, 만요 문화관 서쪽 입구에서 하차 후 바로

### 3 飞鸟稻渊宫殿遗址 [産本] 아스카 이나부치 궁전 터

这是在飞鸟川附近修建的皇极女皇临时居住的宫殿遗址。

아스카가와 강 근처에 세워진, 코교쿠 여제가 일시적으로 이용했던 궁전 터.

◆ 明日香村稻渊  
! 乘坐赤龟环游公交车在石舞台站下车后步行约10分钟

◆ 아스카 촌 이나부치  
! 아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 도보 약 10분

### 4 女渊 [産本] 메부치

位于飞鸟川的源头流域，据说有女神居住于此。这里就是传说中皇极女皇举行祈雨仪式的地点。

아스카가와 강 원류 인근에 있고, 여신이 사는 곳으로 알려져 있다. 코교쿠 여제가 기우제를 한 곳으로 알려져 있다.

◆ 明日香村畑  
! 乘坐赤龟环游公交车在石舞台站下车后步行约80分钟

◆ 아스카 촌 하타케  
! 아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 도보 약 80분



所需时间  
约5小时  
 소요시간 약  
5시간

START

2min.

飞鸟站  
아스카역

14 牵牛子塚古坟  
켄고시즈카 고분

13min.

13 齐明天皇陵  
사이메이 천황 능

15min.

9 岩船  
바위 배

规模宏大的遗迹  
규모가 큰 유적

8min.



酒船石  
야마다미치길

5



龟形石造物  
나카우 신사

5



7



6



6



8

## 为了将飞鸟地区建设成繁华的都城，齐明女皇倾注了极大的热情进行大开发 아스카를 화사한 도읍으로 만들기 위해 대개발에 정열을 쏟았다

建有神秘的石像、宫殿和庭园并汇集众多寺院的飞鸟都城一定是一座多姿多彩的城市吧。至今保留的大量遗址印证了齐明女皇不断开展大规模的土木工程，构建国家基础的功绩。

미스터리한 석상에, 궁전과 정원, 사원이 모여 있어 다채로웠을 아스카 도읍. 대규모 토목 공사를 연이어 벌여 국가의 초석을 다지려 했던 사이메이 여제의 공적은 아직도 그 흔적이 여럿 남아 있습니다.

### 5 酒船石遗迹(龟形石造物) 사카후네이시 유적(거북 모양 석조물)

遗产  
産本

据说齐明女皇曾在此处举行祈禱五谷丰登等各种祭祀仪式。 사이메이 여제는 풍년 기원 등의 여러 제사를 이곳에서 지냈다고 한다.

- ◆ 明日香村冈 ◆ TEL.0744-54-5600
- (龟形石造物) 8:30~17:00 (入场截止时间 16:45)
- ☎(龟形石造物) 300日元
- 🚗 乘坐赤龟环游公交车在万叶文化馆西口站下车即到
- ◆ 아스카 촌 오카 ◆ TEL.0744-54-5600
- (거북 모양 석조물) 8:30~17:00 (접수 16:45)
- ☎(거북 모양 석조물) 300엔
- 🚗 아카카메 주유 버스, 만요 문화관 서쪽 입구에서 하차 후 바로

### 6 吉备姬王墓(桧隈墓) 키비히메노 오키미 공주 묘

遗产  
産本

据传这是齐明女皇的母亲吉备姬王的陵墓。这里还并行排列了4座石造物，因形似被称为猿石。 사이메이 여제의 모친, 키비히메노 오키미 공주의 묘로 알려져 있다. 그 형태 때문에 원숭이 돌이라고 불리는 석조물도 네 개 있다.

- ◆ 明日香村平田
- 🚗 从近铁飞鸟站步行约8分钟
- ◆ 아스카 촌 히리타
- 🚗 키타츠 아스카 역에서 도보 약 8분

### 7 高取城遗址猿石 타카토리조 성터 원숭이 돌

遗产  
産本

与吉备姬王墓的猿石属于同类型。据说在修建高取城时为了用来建造石墙而被搬运至此。 키비히메노 오키미 공주 묘에 있는 원숭이 돌과 같은 종류의 것. 타카토리조 성을 축성할 때 돌담용으로 옮긴 것이라고 한다.

- ◆ 高取町高取
- 🚗 乘坐奈良交通公交车在壺阪寺前站下车步行约50分钟
- ◆ 타카토리 정 타카토리
- 🚗 나라 교통 버스, 츠보사카데라(절) 앞 하차 후 도보 약 50분

### 8 光永寺人头石 코에이지 절의 인두석(人頭石)

遗产  
産本

这也许是拜访齐明女皇宫殿的外国人的面部吧。也有传闻这是为装饰宴会场所而建造的。 사이메이 여제의 궁을 방문한 외국인의 얼굴일까? 향연장의 장식물로 만든 것이라는 설도 있다.

- ◆ 高取町观光寺(咨询处:高取町观光协会)
- 🚗 从近铁壺阪山站步行约5分钟
- ◆ 타카토리 정 칸카쿠지 (문의:타카토리 정 관광협회)
- 🚗 키타츠 츠보사카야마 역에서 도보 약 5분



**9 岩船 바위 배** [復日 産本]

神秘的巨大石造物与牵牛子塚古坟的石室相似。也被视为是为齐明女皇修建中的石室。

미스터리한 거대 석조물은 켄고시즈카 고분의 석실과 유사하다. 사이메이 여제를 위해 만들던 와중의 석실로 보인다.

- ◆ 橿原市白樺町
- 🚶 从近铁冈寺站步行约22分钟
- ◆ 카시하라 시 시라카시 정
- 🚶 킨테츠 오카데라 역에서 도보로 약 22분

**10 狂心渠 타부레고코로노 미조** [復日 産本]

为了在宫殿的东山修建石墙而挖掘的运河遗址。耗费3万多人力挖掘的庞大的运河工程,受到了民众的谴责。

궁전의 동쪽 산에 돌담을 쌓기 위해 만든 운하 터. 3만여 명이 동원된 운하 대공사는 민중의 비난을 받았다.

- ◆ 明日香村飞鸟
- 🚶 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟大佛前站下车后步行约5分钟
- ◆ 아스카 촌 아스카
- 🚶 아카카메 주유 버스, 아스카 대불 앞에서 하차 후 도보 약 5분

**11 飞鸟宫遗址(飞鸟板盖宫) 아스카 궁터(아스카 이타부키노미야 궁)** [復日 産本]

这是成为乙巳之变舞台的皇极女皇宫殿遗址。在齐明女皇时代又在此处再次修建了宫殿。

을사의 변이 벌어진 코고쿠 여제의 궁터. 또한 사이메이 여제 시대가 된 후에도 다시 이 땅에 궁전을 세웠다.

- ◆ 明日香村冈
- 🚶 乘坐赤龟环游公交车在冈桥本站下车后步行约5分钟,或者在冈戎前站下车后步行约5分钟
- ◆ 아스카 촌 무라오카
- 🚶 아카카메 주유 버스, 오카하시모토에서 하차 후 약 5분, 또는 오카에비스 앞에서 하차 후 약 5분

**12 飞鸟水落遗址 아스카 미즈오치(물시계) 유적** [復日 産本]

这是齐明女皇的儿子中大兄皇子建造的日本首座漏刻(水钟)建筑物遗址。当时用这座水钟向百姓报时。

사이메이 여제의 아들, 나카노오에 황자가 만든 일본 최초의 누각(물시계) 건물 터. 백성에게 시간을 알렸다.

- ◆ 明日香村飞鸟
- 🚶 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟站下车即到
- ◆ 아스카 촌 아스카
- 🚶 아카카메 주유 버스, 아스카에서 하차 후 바로

**13 齐明天皇陵(越智岗上陵) 사이메이 천황 능** [復日 産本]

这是齐明女皇与女儿间人皇女的陵墓。旁边还紧连着孙女大田皇女的陵墓。

사이메이 여제와 딸인 하시히토 황녀의 능묘이다. 바로 옆에 손녀인 오타 황녀의 능묘도 있다.

- ◆ 高取町车水
- 🚶 乘坐奈良交通公交车在郡界桥站下车后步行约5分钟
- ◆ 타카토리 정 쿠루마키
- 🚶 나라 교통 버스의 군카이비시에서 하차 후 도보 약 5분

**14 牵牛子塚古坟·越塚御门古坟 켄고시즈카 고분·코시츠키카고분 고분** [復日 産本]

牵牛子塚古坟属于八角形的古坟,是齐明女皇与间人皇女的陵墓。越塚御门古坟则被推测为大田皇女的陵墓。

켄고시즈카 고분은 팔각형의 고분으로, 사이메이 여제와 딸인 하시히토 황녀의 능묘라는 설이 지금은 유력하다. 코시츠키카고분 고분은 오타 황녀의 능묘로 여겨진다.

- ◆ 明日香村越
- 🚶 从近铁飞鸟站步行约15分钟
- ◆ 아스카 촌 코시
- 🚶 킨테츠 아스카 역에서 도보 약 15분

**15 飞鸟京遗址苑池 아스카쿄 아토엔치 연못** [復日 産本]

这是飞鸟宫的庭园遗址。受到中国等影响的齐明女皇在毗邻宫殿的地点修建了这处宴会空间。

아스카 궁의 정원 터. 중국 등의 영향을 받아 사이메이 여제가 궁전 옆에 지은 향연 공간.

- ◆ 明日香村冈
- 🚶 乘坐赤龟环游公交车在冈天理教前站下车后步行7分钟
- ◆ 아스카 촌 무라오카
- 🚶 아카카메 주유 버스의 오카 천리교 앞에서 하차 후 도보 7분

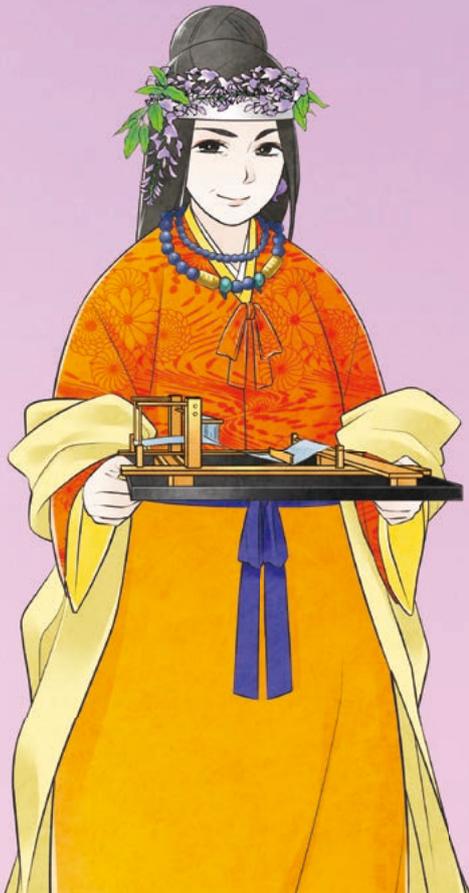
**16 川原寺遗址 카와라데라 절 터** [復日 産本]

这是齐明女皇的儿子中大兄皇子在她居住的川原宫遗址上为亡母修建的寺院遗址。

사이메이 여제의 카와라 궁 터에, 아들인 나카노오에 황자가 죽은 모친을 위해 창건한 사원 터.

- ◆ 明日香村川原
- 🚶 乘坐赤龟环游公交车在川原站下车即到
- ◆ 아스카 촌 카와하라
- 🚶 아카카메 주유 버스, 카와하라에서 하차 후 바로

拥有敏锐前瞻性的女性  
미래를 날카롭게 예견하는 여사



## 与持统女皇的 邂逅之旅

## 지토 여제와 만나는 여행

先夫壮志未酬便中道崩殂，为了实现先夫的梦想，  
为了将自己的儿子立为储君，持统女皇一直不停地谋划着。  
뜻을 이루지 못하고 쓰러진 남편의 꿈을 실현하기 위해,  
자기 아이를 후계자로 삼기 위해 쉽 없이 계획을 짜는 기획자

持统女皇本为鸕野赞良皇女，其父为天智天皇，后嫁给叔父大海人皇子为妃。不久，大海人皇子觉察到自己恐因天智天皇后继者之争而遇险，于是退隐吉野。妃子中仅鸕野赞良皇女携儿子草壁皇子追随他到吉野。之后，爆发壬申之乱，大海人皇子获胜，即位称天武天皇，开始实行以赞良皇后、草壁皇子、大津皇子等各位皇子、亲王为中心的皇亲政治。着手整顿法制，将地方豪族任命为国家官员。天武天皇对新都城的营建倾注了大量心血。

然而，正当天武天皇亲自视察新都城选址，准备开始建造新都时，不幸驾崩。为了使草壁皇子即位称帝，赞良皇后临朝称制，但草壁皇子在三年后去世。因此，赞良皇后即位为持统女皇，立草壁皇子七岁的儿子轻皇子为太子。持统女皇重新开始营建新都，实现了天武天皇迁都的梦想。

持统女皇营建的新都城便是藤原京，藤原京的建造方式为条坊制，即东西、南北走向的道路如围棋的棋盘格子。都城面积广阔，足可以将大和三山包含在内。持统女皇时期开始施行飞鸟净御原令。日本效仿隋朝和唐朝一步步迈向律令制国家的步伐，在她的推动下急剧加快。

덴지 천황이 부친이고, 후에 지토 여제가 되는 우노노사라라 황녀는 숙부인 오야마 황자와 결혼합니다. 후에 오야마 황자는 덴지 천황의 후계자 문제로 위험에 처했다는 것을 알고 요시노에 은거. 이 때 비중에 사라라만 아들 쿠사카베 황자를 데리고 따라갑니다. 그 후, 오야마 황자는 진신의 난에서 승리하여 덴무 천황으로 즉위. 그리고 덴무 천황은 사라라 황후를 비롯하여 쿠사카베, 오츠 등의 여러 황자와 왕을 중심으로 한 황친 정치를 시작합니다. 나아가 호족을 관료로 삼는 법률 정비도 착수. 그 중에서도 덴무 천황은 새로운 도읍지 건설에 정열을 쏟았습니다.

그런데 천황 스스로 건설 예정지를 시찰하고 건설을 시작한 직후, 붕어하고 맙니다. 그래서 쿠사카베 황자가 황위 계승을 할 수 있도록 사라라는 즉위하지 않고 집정합니다(대리집정)만, 쿠사카베 황자마저도 3년 후에 죽습니다. 그리하여 지토 여제로 즉위한 후, 쿠사카베의 아들인 일곱 살의 카루 황자에게 황위를 계승시키려 했습니다. 또한 도읍지 건설도 재개하여, 덴무 천황의 꿈이었던 새 도읍으로의 천도를 실현합니다.

그곳은 바둑판 눈금처럼 동서남북으로 길이 뻗은 조방제(도시 구획 제도)를 갖춘, 야마토 3산이 다 들어가는 광대한 후지와라교였습니다. 이에 앞서 아스카 키요미하라로 율령도 시행. 수 나라와 당 나라를 본받아 조금씩 추진된 율령 국가를 향한 발걸음을 그녀의 손으로 급격히 가속시켰습니다.

此时的世界形势...  
그 때 세계는...

持统女皇即位时,中国唐朝高宗皇帝的皇后武则天也登基称帝,并改国号为周,她是中国历史上唯一的女皇帝。

지토 여제가 즉위했을 때, 당 나라에서는 고종의 황후 측천무후가 중국사에서 유일한 여제가 되어 나라 이름을 주(周)로 개명하였습니다.



## 恪守信念，完成新都城藤原京营建的女皇 신념을 관철하여 새 도읍지 후지와라쿄를 완성시킨 여제

暮色西沉，伫立于藤原宫遗址的天空下，远眺大和三山，令人仿佛穿越到飞鸟时代。持统女皇13岁时嫁与大海人皇子为妃，在壬申之乱时也伴随丈夫左右出谋划策，丈夫去世后，她继承先夫遗志，历经八年时间，将都城迁到藤原京。

멀리 야마토 3산을 바라 보며 노을 진 하늘 아래에서 잠시 발걸음을 멈추면 마치 아스카 시대로 시간 여행을 온 것 같은 광경이 펼쳐지는 후지와라 궁 터. 13세에 황자비가 되어 진신의 난 때도 남편과 함께 행동했던 지토 여제는, 남편이 죽은 후 그 유지를 이어 약 8년에 걸쳐 후지와라쿄 천도를 이루었습니다.

### 1 藤原宫遗址 후지와라 궁 터



日本最大的古代都城宫殿遗址。是象征壮大国家形成的历史遗产。  
고대 최대의 도읍지 궁전 터. 장대한 국가 형성의 스토리를 상징하는 역사 유산.

- ◆ 橿原市高殿町
- 🚗 乘坐社区巴士在橿原市藤原京资料室前站下车步行约4分钟
- ◆ 카시하라 시 타카도노 정 등 기타
- 🚗 커뮤니티 버스, 카시하라 시 후지와라쿄 자료실 앞에서 하차 후 도보 약 4분

### 2 SHIMOTSU路 시모츠미치 길



纵贯大和盆地的干道。一般认为，SHIMOTSU路是持统女皇视察藤原京营造进度时行走的大街。

야마토 분지를 종단하는 길. 후지와라쿄 건설이 추진되는 와중에 지토 여제가 시찰한 대로로 추정된다.

- ◆ 橿原市八木町(八木札十字路口)
- 🚶 从近铁八木西口站步行约8分钟
- ◆ 카시하라 시 야기 정 (야기 후다노초지)
- 🚗 키타즈 야기니시구치 역에서 도보 약 8분

### 3 本药师寺遗址 모토야쿠시지 절 터



天武天皇为了祝愿皇后(之后的持统女皇)的疾病痊愈而开始修建但未能完成。为了完成先夫的遗志，持统女皇继续修建完成本药师寺。

텐무 천황이 황후(후의 지토 여제)의 병이 낫기를 기원하며 짓기 시작했으나 완성하지 못했고, 그 유지를 이어 받은 지토 여제가 완성시켰다.

- ◆ 橿原市城殿町
- 🚶 从近铁叡傍御陵前站步行约9分钟
- ◆ 카시하라 시 키도노 정
- 🚗 키타즈 우네비고로 마에 역에서 도보 약 9분

### 4 NAKATSU路 나카츠미치 길



据说持统女皇为妃(鸕野赞良皇女)时，携带爱子草壁皇子，与丈夫从大津宫退隐到吉野，走的就是这条路。 지토 여제가 황자비(우노노사라라 황녀)였을 때, 아들 쿠사카베 황자를 데리고 남편과 오츠노미야에서 요시노로 피신할 때 지난 길로 추정된다.

- ◆ 橿原市
- ◆ 카시하라 시

# 骑自行车游览的持统女皇路线

자전거로 유람하는  
지토 여제 코스



所需时间  
约4小时  
소요시간 약  
4시간

START

大和八木站  
야마토야기 역

7 min.

2 SHIMOTSU路  
시모츠치길

4 min.

3 本药师寺遗址  
모토아쿠시지 절터

花季来临,  
这里是一片花的海洋  
시즌에는 사방이 꽃밭

3 min.

1 藤原宫遗址  
후지와라궁 터



## 曾数次到吉野游览。为的是激励自己，更好地治理国家 거듭해서 요시노로. 국가를 통치하는 자신을 스스로 격려하기 위해

持统女皇在去往吉野的路上，会经过奥飞鸟的芋峠。也许她是为了追忆亡夫，也许是为了提高自己的灵性。无论是出于何种原因，对于继承了形成国家这一伟大目标的女皇来说，吉野都是她心灵的支撑。

오쿠아스카의 이모토게 고개는 지토 여제가 요시노로 향할 때 건너던 고개. 남편을 추억해서일까, 영성을 높이기 위해서일까? 어쨌든 국가 형성이라는 장대한 비전을 이어받은 여제에게 요시노는 마음의 버팀목이었을 것입니다.

### 5 飞鸟宫遗址(飞鸟净御原宫) [産本] 아스카궁터(아스카키요미하라궁)

持统女皇曾在这里实施了各种各样的政策。推动了日本迈向律令制国家。  
지토 여제가 여러 정책을 시행한 궁전터. 율령 국가 형성에 매진하였다.

◆ 明日香村冈  
乘坐赤龟环游公交车在冈桥本站下车后步行约5分钟,或在冈戒前站下车后步行约5分钟

◆ 아스카촌 오카  
아카카메 주유 버스, 오카하시모토에서 하차 후 약 5분, 또는 오카에비스 앞에서 하차 후 약 5분

### 6 纪路(巨势路) [産本] 키지길(코세지길)

通向纪伊国的古代官道。持统女皇曾通过这条官道前往纪州白滨的牟娄温泉。

키이노쿠니 지역과 이어진 고대 관도(길). 이 길을 지나 지토 여제는 키슈 시라하마에 있는 무로노유 온천을 방문했다.

◆ 橿原市 / 高取町 / 明日香村  
◆ 카시하라 시/타카토리 정/아스카촌

### 7 芋峠 [産本] 이모토게 고개

连接飞鸟和吉野的古道。当年持统女皇就是通过这条道路与丈夫曾先后30余次到访吉野这个充满回忆的地方。  
아스카와 요시노를 잇는 옛길에 있다. 이 길을 지나 남편과의 추억이 남아있는 땅 요시노를 여제는 30회 이상이나 방문했다.

◆ 明日香村稻渊~吉野町  
乘坐赤龟环游公交车在石舞台站下车后步行约1.5小时

◆ 아스카촌 이나부치 ~요시노 정  
아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 도보 약 1.5시간

### 8 岛宫遗址 [産本] 시마노미야 궁터

持统女皇与丈夫前往吉野途中，曾在岛宫暂住。后来岛宫成为持统女皇儿子草壁皇子的宫殿。  
지토 여제가 남편과 요시노로 향하는 도중에 들른 궁. 후에 아들 쿠사카베 황자의 궁이 되었다.

◆ 明日香村岛庄  
乘坐赤龟环游公交车在石舞台站下车即到

◆ 아스카촌 시마소  
아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 바로



9



发掘调查时 발굴 조사 시

持统女皇篇 지도 여제편

10



11



11



12

## 对丈夫的夫妻恩爱，对儿孙的母性慈爱，是持统女皇政治的原动力 남편을 향한 사랑, 아들과 손자를 생각하는 모성이 정치의 원동력이었다

持统女皇希望自己的儿子(草壁皇子)可以继承皇位，继承丈夫创造的天下大业。然而这个愿望并未能实现，于是她将希望寄托在孙子轻皇子身上。持统女皇退位称太上皇，继续自己的政治生涯。现在，她和丈夫一同长眠于飞鸟安静的山丘上。

남편과 만든 국가의 황위를 아들(쿠사카베 황자)에게 건네 주고야 말 것이다. 이루지 못 한 뜻을 손자 카루 황자에게 의탁했습니다. 자신은 태상 천황(양위한 천황)이 되어 평생 정치를 지냈던 여제. 지금은 남편과 함께 아스카의 조용한 언덕 위에 잠들어 있습니다.

### 9 畝尾都多本神社 우네오츠타모토 신사 [ 鎌倉 ]

天武天皇之子高市皇子，推动着当时朝中政治的发展。据说他的妃子捨隈女王曾在这里祈求自己的丈夫延年益寿。  
텐무 천황의 아들로 정치를 견인한 타케치 황자. 그 황자비 히노쿠마 여왕이 남편의 연명을 기원했다고 한다.

- ◆ 橿原市木之本町114
- ▶ 乘坐社区巴士在别所町站下车后步行约12分钟
- ◆ 카시하라 시 키노모토 정 114
- ▶ 커뮤니티 버스, 멧소초에서 하차 후 도보 약 12분

### 10 石神遗迹 이しが미 유적 [ 鎌倉 ]

迎宾馆遗址。据说是为了迎接、接待住在东北的虾夷人和住在南九州的人，以及外国使节而建造的。也有传闻称这里是持统朝的武器库。  
영빈관 터. 토호쿠에 거주하던 에미시와 남 큐슈에 거주하던 하야토, 그리고 외국 사절을 맞이하고 환영하기 위하여 만들었다고 한다. 지도 시대에는 무기고였다는 설도 있다.

- ◆ 明日香村飞鸟
- ▶ 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟站下车后步行约4分钟
- ◆ 아스카 촌 아스카
- ▶ 아카카메 주유 버스, 아스카에서 하차 후 도보 약 4분

### 11 变装成为飞鸟人 아스카 인 가장 [ 鎌倉 ]

身穿古代服饰，变身成为飞鸟时代的居民！还可以穿着古装游览遗迹、拍摄纪念照片。  
고대 의상을 입고 아스카 인이 되어 보자! 옷을 입은 채 유적 유람과 기념 촬영도 할 수 있다.

- ◆ 明日香村1220(飞鸟京观光协会)
- ☎ TEL.0744-54-2362 ㉟ 8:30~17:00
- ☎ 3,000日元起 ▶ 乘坐赤龟环游公交车在明日香观光会馆前站下车
- ◆ 아스카 촌 오카 1220 (아스카코 관광협회)
- ☎ TEL.0744-54-2362 ㉟ 8:30~17:00
- ☎ 3,000엔 ▶ 아카카메 주유 버스, 아스카 관광관 앞 하차

### 12 天武·持统天皇陵 (捨隈大内陵) 텐무·지토 천황 능 [ 鎌倉 ]

天武天皇和持统女皇的合葬陵。他们完成了形成律令制国家的壮大大梦想，现在长眠于同一座陵寝中。  
텐무 천황과 지토 여제의 합장 능. 율령 국가의 형성이라는 장대한 꿈을 이루고 지금은 같은 능에 잠들어 있다.

- ◆ 明日香村野口
- ▶ 乘坐赤龟环游公交车在天武·持统陵站下车即到
- ◆ 아스카 촌 노구치
- ▶ 아카카메 주유 버스, 텐무·지토 능에서 하차 후 바로



纯洁治愈系女性  
청명한 힐링 여사

# 与善信尼的 邂逅之旅

## 젠신니와 만나는 여행

善信尼是日本第一位出家的僧人，即使身受迫害也不舍弃信念，赴海外留学学习佛法，是充满使命感的先行者。

일본에서 최초로 출가하여 박해를 받고도 신념을 버리지 않고, 해외 유학도 가볍게 해낸, 사명감에 불타는 선각자

佛教传入日本后的数十年间，围绕是否接受佛教这一问题，苏我氏和物部氏之间展开了持续斗争。苏我马子将从百济收到的佛像置于家中供奉，为此，崇佛废佛之争更加激烈。之后，马子四处寻访在镇压佛教活动中还俗的高句丽僧人惠便，命惠便为师，为司马达等年仅11岁的女儿一聪慧纯真的司马岛剃度出家。司马岛就是日本第一位遁入佛门的僧人—善信尼。接着，马子命善信尼为师，为另外两位少女剃度为僧。马子的宅邸内建有佛教大殿，这三位女僧人便在这佛殿内供奉佛像。

但是不久之后，日本国内爆发大范围流行疫病。主张排除佛教的物部氏称爆发疫病是因为“信仰异国之神，激怒了本国神明”，并派人冲入苏我马子的宅邸，将善信尼三人的法衣剥下，五花大绑，在海石榴市的十字路口施行鞭刑。即使遭受如此对待，善信尼仍然竭力鼓励另外两名僧侣坚持下去，继续专心寻求佛法教义。

不久后，善信尼等人在15岁时，听从苏我马子的劝导，赴百济留学学习戒律。这次留学时间要早于第一次遣隋使出访的时间。三人回国后，在樱井寺（丰浦寺）为更多人剃度，坚持贯彻兴盛佛教的信念。

불교가 전래된 후 몇 십년에 걸쳐 그 수용을 둘러싸고 소가 씨와 모노노베 씨의 다툼이 계속됩니다. 그 와중에 소가노 우마코는 백제에서 들어 온 불상을 건네 받아 이를 모셨고 이로 인해 갈등은 더욱 격해졌습니다. 그리고 우마코는 불교가 탄압받는 상황에서 환속했던 고구려 승려 혜편을 찾아 시바 닛토의 딸로 총명하고 순진한 11살의 시마를 득도시킵니다. 그녀가 바로 일본에서 최초로 불문에 입신한 젠신니입니다. 나아가 우마코는 젠신니를 도사로 삼아 두 소녀를 득도시켜 승려가 되게 합니다. 그녀들은 우마코의 저택에 지은 불전에서 불상을 모셨습니다.

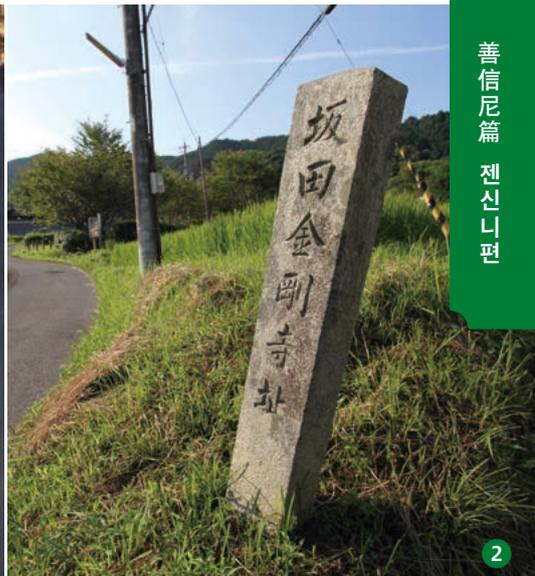
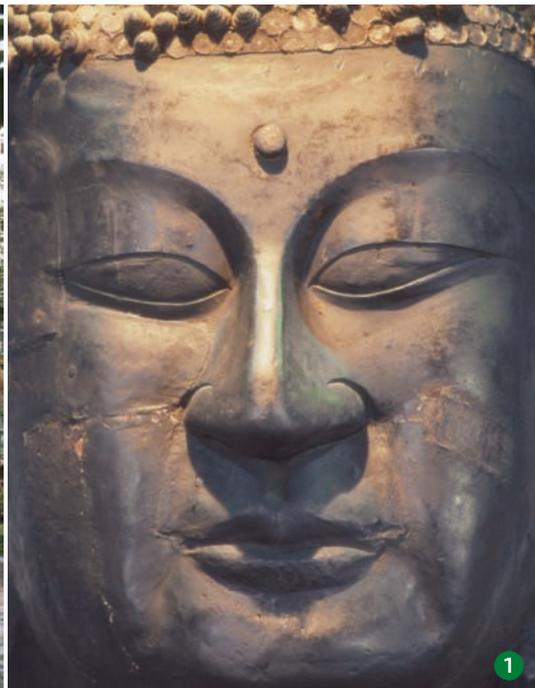
그러나 얼마 지나지 않아 역병이 크게 번집니다. 이를 배불파 모노노베 씨는 ‘이국의 신을 믿었기 때문에 이 나라의 신이 화가 나셨다’며 우마코 저택을 습격하고 젠신니를 비롯한 세 명의 법의를 벗긴 다음 움아 매어 츠바이치 시장 사거리에서 편형에 처합니다. 이 참혹한 처지에서도 젠신니는 온 힘을 다하여 다른 돌을 격려하며 버텨, 좌절하지 않고 오로지 불교의 가르침을 구했습니다.

후에 젠신니는 우마코의 권유로 계율을 배우기 위해 백제로 15살 때 유학을 갑니다. 이 유학은 첫 번째 견당사보다 빨랐습니다. 귀국 후에는 사쿠라이지 절(토유라데라 절)에서 많은 이를 출가시켜 불교 부흥을 위한 신념을 굳건히 지켰습니다.

此时的世界形势...  
그 때 세계는...

善信尼从百济回到日本时，第一位罗马教皇格列高利一世即位，他奠定了教皇在基督教世界最高领导者的地位。

젠신니가 백제에서 귀국한 무렵, 그리스도교 세계에서 최고 지도자의 지위를 구축한 최초의 로마 교황 그레고리우스 1세가 즉위하였습니다.



## 在佛教被镇压的苦难时代，成为日本第一位僧侣的善信尼 아직 불교가 탄압받던 고난의 시대에 일본 최초의 승려가 되다

佛教传到日本后，为了推广佛教，善信尼出家为僧。同一时代，苏我马子创建了飞鸟寺。寺内的佛像为日本最古老的大佛，善信尼当时也应该非常尊崇这尊大佛吧。即便是在现在，大佛仍然对前来参拜的众多信众露出安详的微笑。

전래된 불교를 퍼뜨리기 위해 승려가 된 젠신니. 같은 시대에 소가노 우마코가 아스카데라 절을 창건했습니다. 젠신니도 우러러 보았을 일본에서 가장 오래된 대불은 지금도 이 곳을 방문하는 많은 이에게 너그러운 미소를 보여줍니다.

### 1 飞鸟寺 아스카데라 절



寺内供奉有日本最古老的佛像—飞鸟大佛。隋朝访日使者裴世清或许也曾参拜过开光前的大佛。

일본에서 가장 오래된 아스카 대불이 있다. 수 나라에서 온 사신, 배세청도 개안하기 전의 대불을 배견했을지도.

◆ 明日香村飞鸟682 ◆ TEL.0744-54-2126  
◎ 4월1일~9월30일(4월7일~9일 휴일) 9:00~17:30  
(入场截止时间17:15) 10월1일~3월31일 9:00~17:00  
(入场截止时间16:45) ₩350日元 ♪ 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟大佛前站下车即到

◆ 아스카 촌 아스카 682 ◆ TEL.0744-54-2126  
4월1일~9월30일(4월7일~9일 휴일) ◎ 9:00~17:30  
(접수 17:15) 10월1일~3월31일 9:00~17:00(접수 16:45) ₩350엔 ♪ 아카카메 주유 버스, 아스카 다이부츠 마에(대불 앞)에서 하차 후 바로

### 2 坂田寺遗址 사카타데라 절 터



这是善信尼的父亲司马达等创建的早期寺院，是善信尼继承父亲遗志的象征。飞鸟五大寺之一。

젠신니의 부친, 시바 닷토가 창건한 초기의 사원. 젠신니가 부친의 뜻을 이어받은 상징적 신증절. 아스카 5 대절의 하나.

◆ 明日香村坂田408  
♪ 乘坐赤龟环游公交车在石舞台站下车后步行约15分钟

◆ 아스카 촌 사카타 408  
♪ 아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 도보 약 15분

### 3 丰浦寺遗址 토유라데라 절 터

据说是善信尼从百济留学归国后居住过的丰浦寺的遗址。丰浦寺遗址现位于向原寺的寺院内。

유학에서 돌아온 젠신니가 기거했다고 하는 토유라데라 절 터. 지금은 무쿠하라데라 절의 경내이다.

◆ 明日香村丰浦630(向原寺内)  
◆ TEL.0744-54-2512 ◎ 8:30~17:00  
₩200日元 ♪ 乘坐赤龟环游公交车在丰浦站下车即到

◆ 아스카 촌 토요우라 630(무쿠하라데라 절 안)  
◆ TEL.0744-54-2512  
◎ 8:30~17:00 ₩200엔 ♪ 아카카메 주유 버스, 토요우라에서 하차 후 바로

### 4 石舞台古坟 이시부타이 고분

强势豪族苏我马子的陵墓。因受到苏我马子的庇护，善信尼在年幼时便剃度出家。

유력 호족이었던 소가노 우마코의 묘. 우마코의 비호를 받아, 젠신니는 어렸을 때 득도했다.

◆ 明日香村岛庄 ◆ TEL.0744-54-4577  
◎ 8:30~17:00(入场截止时间16:45)  
₩250日元 ♪ 乘坐赤龟环游公交车在石舞台站下车后步行约3分钟

◆ 아스카 촌 시마쇼 ◆ TEL.0744-54-4577  
◎ 8:30~17:00(접수 16:45까지)  
₩250엔 ♪ 아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 도보 약 3분

# 骑自行车游览的善信尼路线

자전거로 유람하는  
젠신니 코스



所需时间  
约4小时  
 소요시간 약  
4시간

START 5min.

橿原神宮前站  
카시하라진구 마에역

4min.

3 丰浦寺遗址  
토유라데라 절터

4min.

5 川原寺遗址  
카와라데라 절터

5min.

2 坂田寺遗址  
사카타데라 절터

宏大寺庙的广阔遗址  
커다란 절의 넓은 터



5



6



8



5



7



9



9

## 宣传从百济学到的佛法，为11名僧侣剃度 백제에서 배운 가르침을 설파하여 11명의 승려를 득도시켰다

留学归来的善信尼等人，在日本国内推广和宣传佛教教义。包括飞鸟寺、坂田寺在内的五座寺庙先后建立，佛教文化逐渐繁荣起来。之后，这五座寺庙合称为飞鸟五大寺。

유학에서 돌아 온 젠신니 등의 노력에 힘입어 불교의 가르침을 퍼져갔습니다. 후에 아스카 5대절로 불리는 아스카데라 절과 사카타데라 절을 포함하여 다섯 개의 절도 차례대로 창건되어 불교 문화가 번영하게 됩니다.

### 5 川原寺遗址 카와라데라 절 터



川原寺为飞鸟五大寺之一。中大兄皇子为自己的母亲齐明女皇建立的寺庙。

아스카 5대절의 하나. 사이메이 여제를 위해 아들인 나카노오에 황자가 창건한 사원 터.

◆ 明日香村川原  
乘坐赤龟环游公交车在川原站下车即到

◆ 아스카 촌 카와라  
아카카메 주유 버스, 카와하라에서 하차 후 바로

### 6 奥山久米寺遗址 오쿠야마쿠메데라 절 터

根据发掘调查，专家推断这里曾经是一座大型寺院。也有传闻称这里是与苏我氏同族的小屋田氏创建的小治田寺。

발굴 조사에 따르면 대사원이 있었던 것으로 추정된다. 또 소가 씨와 동족인 오하라다 씨가 창건한 오하라다데라 절이라는 설도 있다.

◆ 明日香村奥山  
乘坐赤龟环游公交车在明日香奥山站下车后步行约6分钟

◆ 아스카 촌 오쿠야마  
아카카메 주유 버스, 아스카 오쿠야마에서 하차 후 도보 약 6분

### 7 大官大寺遗址 다케치노오데라 절 터

飞鸟五大寺之一。原为飞鸟·藤原京一带最大的古代寺院，后在修建时失火被烧毁。

아스카 5대절의 하나. 아스카·후지와라코 일대에서 창건된 고대 사원 중에 최대 규모였으나 조영 중에 화재로 소실되었다.

◆ 明日香村小山  
乘坐赤龟环游公交车在明日香小山下下车后步行约5分钟

◆ 아스카 촌 코야마  
아카카메 주유 버스, 아스카 코야마에서 하차 후 도보 약 5분

### 8 橘寺奉纳写经会 타치바나데라 절 봉납 사경회

在礼法华经仪的基础上简化经书的写经会。在开始和结束时，各有5分钟的修行时间。

레이훗케이교기(禮法華經儀)를 바탕으로 간략화한 사경회. 시작과 마무리 때 5분 간 근행을 한다.

◆ 明日香村橘532 ◆ TEL.0744-54-2026  
10:00~16:00(需约1小时) 1500日元 + 参观费350日元 乘坐赤龟环游公交车在川原站或者冈桥本站下车后步行约3分钟

◆ 아스카 촌 타치바나 532  
◆ TEL.0744-54-2026 10:00-16:00 (소요시간 약 1시간) 1500엔 + 배관료 350엔  
아카카메 주유 버스, 카와하라 또는 오카하시모토에서 하차 후 도보 약 3분



善信尼篇  
제신니편

## 时至现在，仍有许多寺院重视继承佛法教义 지금도 많은 사원이 불교의 가르침을 소중히 계승하고 있다

飞鸟时代以后创建了许多寺院。正如每一尊佛像的脸部表情都各不相同，每一座寺庙也有自己独特的个性。对现在的日本的面貌，想必善信尼也会感到满意吧。

아스카 시대 이후에도 많은 사원이 창건되었습니다. 불상의 얼굴이 하나 하나 다르듯 절도 절마다 각자의 개성이 있습니다. 그런 현재 일본의 모습에 제신니도 만족하고 있지 않을까요?

**9 梦市茶屋 유메이치차야**

使用当地生产的古代米和蔬菜制作而成的“古代米御膳”拥有极高的人气！  
이 지역에서 재배한 고대미와 채소를 사용한 '고대미 정찬'이 인기!

- ◆ 明日香村岛庄 154-3
- ◆ TEL.0744-54-9450 ① 11:00~16:00 (周六、周日及节日~17:00)
- ☎ 午餐费用:860日元起
- 🚗 乘坐赤龟环游公交车在石舞站下车即到
- ◆ 아스카 촌 시마소 154-3
- ◆ TEL.0744-54-9450 ① 11:00~16:00 (토, 일, 공휴일 -17:00) ☎ 점심 860엔-
- 🚗 아카카에 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 바로

**10 橘寺 타치바나데라 절**

寺内飞鸟时代的石造物二面石、往生院的天顶画都非常值得参观。往生院的天顶画绘有260副鲜花图案，美轮美奂。  
아스카 시대의 석조물 이면석과, 260 점에 달하는 꽃 그림이 아름다운 왕생원의 천정화가 볼거리.

- ◆ 明日香村橘532 ◆ TEL.0744-54-2026
- ① 9:00~17:00 (入场截至时间 16:30)
- ☎ 350日元 🚗 乘坐赤龟环游公交车在川原站或者冈桥站下车后步行约3分钟
- ◆ 아스카 촌 타치바나 532
- ◆ TEL.0744-54-2026
- ① 9:00~17:00 (접수 16:30까지)
- ☎ 350엔 🚗 아카카에 주유 버스, 카와하라 또는 오카하시모토에서 하차 후 도보 약 3분

**11 小房观音 오후사 관음(절)**

春秋时节，寺院内玫瑰绽放。夏天时寺里还会举办风铃祭。  
봄과 가을에는 장미가 화사하게 피는 경내. 여름에는 풍경 축제도 열린다.

- ◆ 樺原市小房町6-22
- ◆ TEL.0744-22-2212 ① 7:00~17:00 (参观正殿的时间为9:00~16:00)
- ☎ 入寺免费，正殿参观费300日元
- 🚗 乘坐奈良交通公交车在小房站下车后步行约5分钟
- ◆ 카시하라 시 오사 정 6-22
- ◆ TEL.0744-22-2212
- ① 7:00~17:00 (본당 배관은 9:00~16:00)
- ☎ 입장은 무료, 본당 배관료 300엔
- 🚗 나라 교통 버스, 오사에서 하차 후 도보 약 5분

**12 壺阪寺 츠보사카데라 절**

寺内供奉的主佛十一面千手观音菩萨据传对治愈眼疾十分灵验，吸引全国各地众多信众到此参拜。  
본존의 11면 천수 관음 보살은 눈병에 효험이 있는 관음 보살로 유명해 전국에서 많은 참배자가 방문한다.

- ◆ 高取町壺阪3 ◆ TEL.0744-52-2016
- ① 8:30~17:00 ☎ 600日元
- 🚗 乘坐奈良交通公交车在壺阪站下车即到
- ◆ 타카토리 정 츠보사카 3
- ◆ TEL.0744-52-2016 ① 8:30~17:00
- ☎ 600엔 🚗 나라 교통 버스, 츠보사카데라(절) 앞 하차 후 바로



爱情事业双丰收的女性  
일도 사랑도 인기 여사

## 与额田王的 邂逅之旅

## 누카타노 오키미 공주와 만나는 여행

额田王创作的和歌表现了天皇的心意与爱恋，极富机智与才情，一直以来都备受大家的关注，是一位潇洒冷静的职业女性

천황의 마음도 연애도 재치 있는 노래로 읊어 끊임없이 화제를 독차지한, 쿨한 워킹 우먼

齐明和天智两朝时期，额田王为宫中女官，她拥有极高的和歌才华，有时甚至可以代天皇咏唱和歌。同时她也擅长祭祀舞蹈，是一位极富机智与才情的女子。她为大海人皇子生下女儿后，再次受到重用入宫为官。

齐明女皇为复兴百济而起驾前往九州时，额田王咏唱和歌“熟田津乘船待月，未涨潮则船不行”，极大地提高了士兵的士气。迁都近江大津时，额田王吟咏和歌“三轮山隐不见形，唯求浮云解离情。休再申申遮望眼，容我一步一怀慕”，表达了将要离开飞鸟的悲伤之情。额田王在宴会上吟咏的一首和歌也非常有名，“黄色紫草野，今随禁园巡，野守不见哉，君之袖布留”。当时吟完之后，大海人皇子即回赠以和歌“妹妍如紫茜，能不钟我情。奈何非我妇，思慕断我肠”。中大兄皇子曾作和歌“盖自神世来，已复如此情。惟其自古尔，今世亦难更。”，他将香具山（男神）、畝傍山（女神）、耳成山（男神）这三座大和名山联系在一起作成这首和歌，虽然会令人联想到中大兄皇子与大海人皇子、额田王之间的三角关系，但至今无人知晓真相。额田王给人的印象一般是一位谈过多段恋情的女性，但同时她还是一位善于利用和歌表达感情的歌人，是万叶文化的领军人物，为万叶文化作出了巨大贡献。

누카타노 오키미 공주는 사이메이·덴지 시대에 주로 사관한 여성 관료로, 때로는 천황을 대신하여 노래를 읊을 정도로 재능이 뛰어났고, 제사 때의 춤도 출중했던 다재다능한 여성이었습니다. 그녀는 오아마 황자의 딸을 낳았고, 출산 후에도 중용되어 다시 출사하였습니다.

사이메이 여제가

백제의 부활을 위하여 큐슈로 향할 때 “니키타츠에서 배의 출발을 기다리는데, 달이 떠 물길도 항해를 걱려하네. 자, 노를 짓자.”라고 누카타노 오키미 공주가 노래를 읊어 병사의 사기를 높였습니다. 그리고 오미오츠로 천도할 때, 누카타노 오키미 공주는 아스카를 떠나는 슬픔을 “미와야마 산을 보는 것도 마지막인데 그 모습을 감추다니, 구름아 너는 왜 이리 짓궂니. 이 마음을 안다면 감추지 말려무나.”라고 읊은 노래도 남아있습니다. 또 “자주 빛 자초가 꽃 핀 뜰을 거닐 때 경비가 보고 있으면 어떻게 하나. 당신, 왜 그리 소매를 흔드나요.”하고 유명한 노래를 누카타노 오키미 공주가 읊자, 오아마 황자는 “자초처럼 아름다운 당신이 밍다면 어찌 내가 당신을 이리 생각하겠소. 당신은 사랑하면 안되는 결혼한 사람인데.”라고 답가를 읊었습니다. 나아가 나카노오에 황자가 “카구야마 산은 우네비야마 산을 사랑한다며 미미나시야마 산과 서로 싸웠다 한다. 신의 시대부터 이러했으니 지금도 한 여성을 두고 두 남자가 다투네.”하고 카구야마 산(남신), 우네비야마 산(여신), 미미나시야마 산(남신)의 야마토 3산에 빗대어 읊은 노래가 있어, 나카노오에 황자와 오아마 황자, 그리고 누카타노 오키미 공주의 삼각 관계를 연상케 하는데 진상은 알 길이 없습니다. 많은 사랑을 한 여성이라는 이미지가 강한 누카타노 오키미 공주이지만, 감정을 절묘하게 표현하여 만요 문화를 주도한 가인으로서의 공적은 이루 말할 수 없습니다.

此时的世界形势…  
그 때 세계는…

当额田王在宫廷吟咏和歌之际，东罗马皇帝君士坦丁二世在西西里岛遭暗杀。

누카타노 오키미 공주가 궁정에서 노래를 읊고 있었을 때, 동로마의 황제 콘스탄스 2세가 시칠리아 섬에서 암살 당했습니다.



大和三山(香具山)  
야마토 3산(카구야마 산)

1



2



4



3



3

## 阳光笼罩下的大和三山与额田王的爱情故事 야마토 3산이 노을에 물드는, 누카타노 오키미 공주의 사랑 이야기

香具山、傍山、耳成山被合称为大和三山，守护着环抱中的藤原宫。中大兄皇子(之后的天智天皇)以这三座山作比，在和歌中抒发了他对额田王的思念与倾慕之情。是不是额田王的才情魅力牢牢俘获了皇子的心的呢？

후지와라 궁을 수호하듯 서 있는 카구야마 산, 우네비야마 산, 미미나시아마 산. 이 야마토 3산에 빗대어 누카타노 오키미 공주에 대한 마음을 노래한 것이 나카노오에 황자(후의 덴지 천황). 다채다능한 누카타노 오키미 공주의 매력에 황자의 마음을 사로잡아 놓지 않은 것일까요？

### 1 大和三山 야마토 3산

大和三山是在日本最古老的和歌集《万叶集》中经常被吟咏的三座高山，分别是香具山、畝傍山、耳成山。这三座山被认定为国家名胜。

일본에서 가장 오래된 가집『만요슈』에서도 자주 노래 주제로 등장하는 카구야마 산, 우네비야마 산, 미미나시아마 산. 국가 명승지로 지정되어 있다.

◆ 橿原市  《香具山》乘坐社区巴士在南浦町站下车后步行约5分钟 《畝傍山》从近铁畝傍御陵前站步行约11分钟 《耳成山》从近铁耳成站步行约12分钟

◆ 카시하라 시  《카구야마 산》 커뮤니티 버스, 미나미우라초에서 하차 후 약 5분. 《우네비야마 산》 킨테츠 우네비고로 마에 역에서 도보 약 11분. 《미미나시아마 산》 킨테츠 미미나시 역에서 도보 약 12분.

### 2 香具山自助餐(MAHOROBA厨房) 뷔페식 레스토랑 카구야마(마호로바 키친)

在这家自助餐店内，可以尽情品尝当地种植的蔬菜。

이 지역에서 난 채소를 양껏 즐길 수 있는 뷔페식 레스토랑.

◆ 橿原市常盘町605-1 ◆ TEL.0744-23-1305  
◎ 11:00~15:00(最后点餐时间 14:00)不定期休息  午餐费用:1,620日元起

 乘坐奈良交通公交车在常盘町东站下车即到

◆ 카시하라 시 토키와 정 605-1  
◆ TEL.0744-23-1305

◎ 11:00~15:00(마지막 주문 14:00) 부정기 휴일  점심 1,620엔~  나라 교통 버스, 토키와초 히가시(동쪽)에서 하차 후 바로

### 3 奈良县立万叶文化馆 나라 현립 만요 문화관

在这里可以参观日本画展览，还可以参加万叶趣味体验角的活动。

일본화 전시, 만요 오모시로(즐거기) 체험 코너 등이 있다.

◆ 明日香村飞鸟10 ◆ TEL.0744-54-1850  
◎ 10:00~17:30(入馆截止时间17:00) 周一休息(若周一恰逢节假日,则调休到下一工作日)  600日元  乘坐奈良交通公交车在万叶文化馆站下车即到, 或者乘坐赤龟环游公交车在万叶文化馆西口站下车即到

◆ 아스카 촌 아스카 10 ◆ TEL.0744-54-1850  
◎ 10:00~17:30(입관 17:00) 월요일 휴일 (월요일이 공휴일인 경우, 다음 평일)  600엔  나라 교통 버스, 만요 문화관, 또는 아카카메 주유 버스로 만요 문화관 서쪽 입구에서 하차 후 바로

### 4 奈良县橿原综合厅舍屋顶庭园 나라 현 카시하라 종합청사 옥상 정원

在这里可以看到香具山、畝傍山、耳成山这三座高山。全景视野极佳。

카구야마 산, 우네비야마 산, 미미나시아마 산의 야마토 3산을 볼 수 있다. 파노라마로 펼쳐지는 전망이 뛰어나다.

◆ 橿原市常盘町605-5  
◆ TEL.0744-48-3020  
◎ 9:00~17:30  乘坐奈良交通公交车在常盘町东站下车即到

◆ 카시하라 시 토키와 정 605-5  
◆ TEL.0744-48-3020 ◎ 9:00~17:30  나라 교통 버스, 토키와초 히가시(동쪽)에서 하차 후 바로

# 驾驶MICHIMO游览的额田王路线

미치모로 유람하는  
누카타노 오키미 공주 코스



所需时间  
约5小时  
 소요시간 약  
5시간

START

11 min.  
福原神宫前站  
카시하라진구 마에 역

11 min.

4 福原综合厅舍  
카시하라 종합 청사

11 min.

1 藤原宫遗址\*P13  
후지와라 궁 터\*P13

13 min.

10 飞鸟川  
아스카가와 강

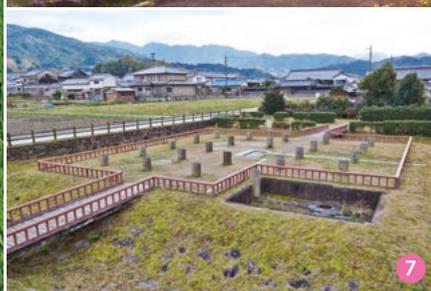
若要从高处眺望大和三山, 此处最佳  
아마토 3산을 위에서 한눈에 보고 싶다면 여기

如守护着大和三山般的景致  
아마토 3산이 지켜 주는 듯한 전망

越去到上游, 越能感受到古代的风貌  
상류에 가면 갈수록 고대의 느낌이



大和三山(叡傍山)  
아마토 3산(우네비야마 산)



## 万叶集中极具代表性的传奇美女们, 既是歌人也是宫内的高等女官 만요슈를 대표하는 전설의 미녀는 가인이자 고급 여성 관료

高松塚古坟壁画因《飞鸟美人》一作而为世人熟知, 壁画描绘了  
宫中任职的女官。额田王是宫内女官, 同时也是首位宫廷歌人。  
她侍奉过数代天皇, 将自己对天皇的思念融入和歌吟咏出来。

‘아스카 미인’으로 유명한 타카마츠즈카 고분의 벽화는 궁중에서 사관하는 여성  
관료를 그린 것. 누카타노 오키미 공주는 여성 관료이자 최초의 궁정  
가인이었다고 합니다. 몇 대에 걸쳐 천황을 모셨고, 천황의 마음을 대변한  
노래를 읊었습니다.

### 5 高松塚古坟壁画 타카마츠즈카 고분 벽화



国宝级文物。高松塚古坟壁画色彩极  
其丰富, 代表壁画《飞鸟美人》。可了  
解当时女官们的装束。  
국보. ‘아스카 미인’으로 대표되는 극채색  
벽화. 당시 여성 관료의 모습 등도 알 수 있다.

◆ 明日香村平田439(高松塚壁画馆)  
TEL. 0744-54-3340 9:00~17:00(入馆  
截止时间16:30) 250日元 从近铁飞鸟  
站步行约15分钟, 或者乘坐赤龟环公交  
车在高松塚站下车后步行约5分钟  
※不可乘车进入壁画馆。

◆ 아스카 촌 히라타 439 (타카마츠즈카 벽화관)  
TEL. 0744-54-3340 09:00~17:00 (접수  
16:30) 250엔 从近铁 아스카 역에서 도보 약  
15분, 또는 아카카메 주유 버스로  
타카마츠즈카에서 하차 후 도보 약 5분.  
※자동차로 벽화관 안에 들어갈 수는 없습니다.

### 6 飞鸟宫遗址(后飞鸟冈本宫) 아스카 궁 터 (노치노아스카 오카모토노미야 궁)



皇极女皇在62岁时重登皇位, 建造了  
这座飞鸟宫。这是日本历史上第一次  
天皇复位。额田王也曾在这里任职。  
코요쿠 여제가 62세 때 일본 최초로  
중조를 한 궁전 터. 누카타노 오키미  
공주도 여기에서 사관하였다.

◆ 明日香村冈  
乘坐赤龟环路公交车到冈桥本站下车后  
步行约5分钟, 或者到冈或前站下车后步行  
约5分钟

◆ 아스카 촌 오카  
从 아카카메 주유 버스, 오카하시모토에서 하차 후  
약 5분, 또는 오카메비스 앞에서 하차 후 약 5분

### 7 飞鸟水落遗迹 아스카 미즈오치 (물시계) 유적



齐明女皇的儿子中大兄皇子曾在这里  
建造了日本首座漏刻(水钟)。可见对  
宫内人员也进行了时间管理。

사이메이 여제의 아들, 나카노오에  
황자가 만든 일본 최초의 누각(물시계)  
건물 터. 사관도 시간 관리 속에서  
이루어진 것으로 추정된다.

◆ 明日香村飞鸟  
乘坐赤龟环路公交车在飞鸟站下车即到  
◆ 아스카 촌 아스카  
从 아카카메 주유 버스의 아스카에서 하차 후 바로

### 8 川原寺遗址 카와라데라 절 터



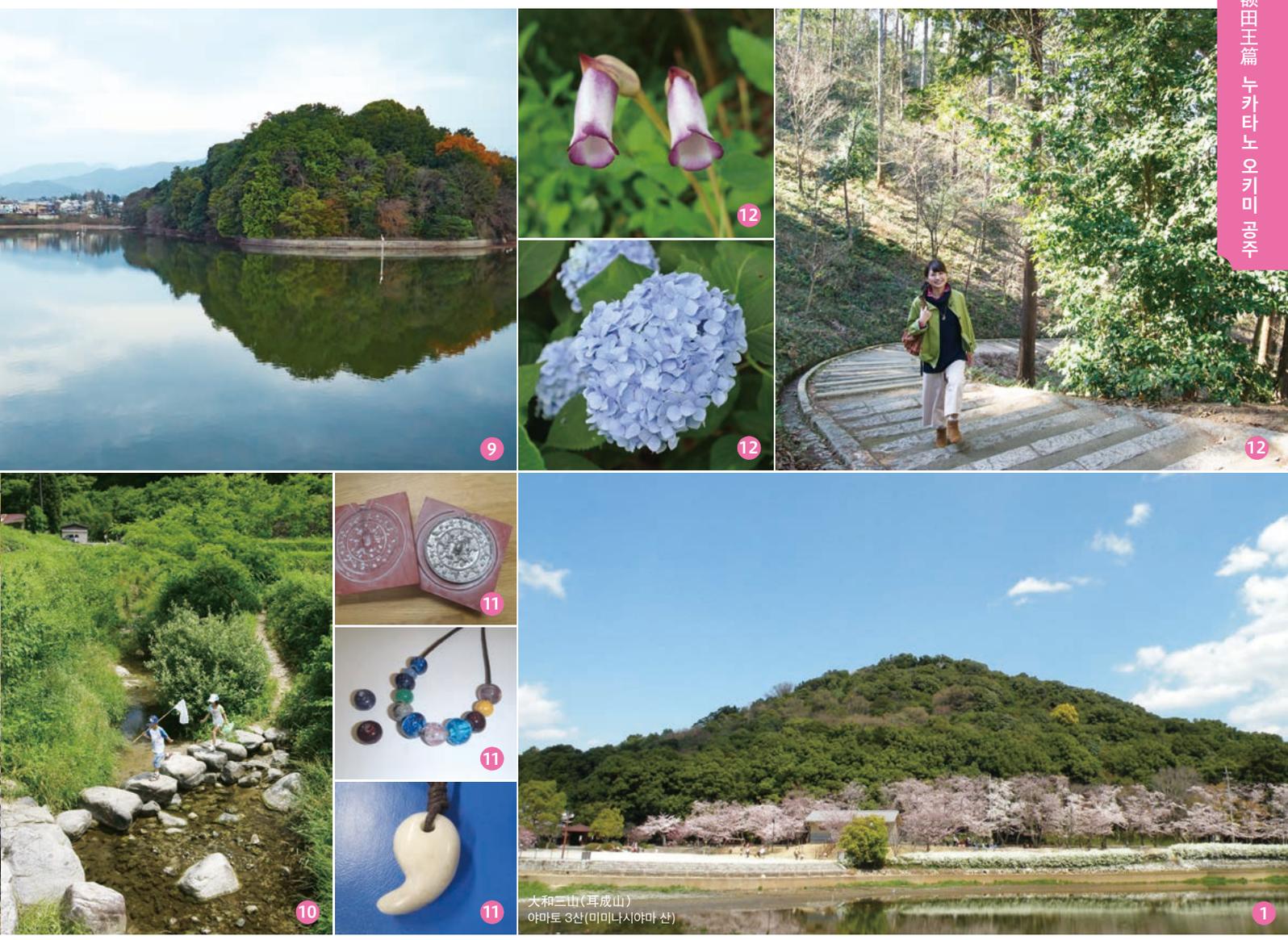
齐明文皇曾在这里建造川原宫, 她的  
儿子中大兄皇子在川原宫的遗址上,  
建立了川原寺, 以悼念自己的母亲。

사이메이 여제의 카와라 궁 터에,  
아들인 나카노오에 황자가 죽은 모친을  
위해 창건한 사원 터.

◆ 明日香村川原  
乘坐赤龟环路公交车在川原站下车即到  
◆ 아스카 촌 카와라  
从 아카카메 주유 버스, 카와라에서 하차 후 바로

- 7min.  
**12** 甘樫丘・万叶植物园路  
아마카시노오카 언덕·만요의 식물원 길
- 2min.  
**11** 飞鸟古代体验 飞鸟历史公园  
아스카 고대 체험 아스카 역사 공원
- 8min.  
**5** 高松塚古坟壁画  
타카마츠즈카 고분 벽화
- 4min.  
**3** 万叶文化馆  
나라 문화관
- 2min.  
**9** 石川池  
이시카와이케 연못
- GOAL**  
橿原神宫前站  
카시하라진구 마에 역

额田王篇 누카타노오키미 공주



## 诞生了众多和歌的万叶文化就在这里 많은 노래가 태어난 만요 문화가 여기에 있다

飞鸟地区保留了许多曾在万叶集中被吟诵的美丽景色。古人将自己的所思所想比作眼前的景色在和歌中吟咏,时光斗转,眼前的景色依然在用各个季节以不同的风情抚慰我们的心灵。

아스카에는 만요슈에 기재된 아름다운 경치가 여럿 남아있습니다. 고대인이 그 마음을 비추었던 광경은 시대를 초월해 지금도 계절마다 표정을 바꾸면서 우리 마음의 위안이 되어 줍니다.

**9** 石川池(剑池)  
이시카와이케 연못  
(츠루기노이케 연못)

池岸边立有天武天皇的女儿纪皇女的万叶歌碑。  
연못가에는 덴무 천황의 딸, 키 황녀의 만요 가비(歌碑)가 있다.

- ◆ 橿原市石川町
- 🚗 乘坐赤龟环游公交车在和田町西站下车后步行约2分钟
- ◆ 카시하라 시 이시카와 정
- 🚗 아카카메 주유 버스, 와다초 니시(서쪽)에서 하차 후 도보 약 2분

**10** 飞鸟川  
아스카가와 강

飞鸟川在万叶集中多次出现。将思慕之情寄托在飞鸟川河流之中的和歌,至今还有留存。  
만요슈에도 많이 읊고 있는 강. 이 강물에 연모하는 마음을 담은 노래도 남아 있다.

- ◆ 橿原市 / 明日香村
- ◆ 카시하라/아스카 촌

**11** 飞鸟古代体验  
아스카 고대 체험

在这里可以制作古坟中出土镜子的仿制品、飞鸟时代装饰品“玻璃珠”、古代珠宝首饰“勾玉”等。在活动期同时举办。고분에서 출토한 거울 모조품, 아스카 시대 장식품인 ‘유리 구슬’, 고대의 보물 장식 ‘마가타마(굽은 구슬)’ 등을 만들 수 있다. 이벤트 시즌에 동시 개최

- ◆ 明日香村平田538(国营飞鸟历史公园馆)  
TEL.0744-54-2441 ① 详情请咨询工作人员。  
📌 〈制作古代饰品〉勾玉400日元 / 玻璃珠600日元 / 镜子1500日元 🚗 从近铁飞鸟站下车后步行约7分钟
- ◆ 아스카 촌 히라타 538 (국영 아스카 역사 공원관)  
TEL.0744-54-2441 ① 자세한 사항은 문의해 주십시오。  
📌 <고대 장식품 만들기> 마가타마 400엔/유리 구슬 600엔/거울 1,500엔 🚗 키타츠 아스카 역에서 도보 약 7분

**12** 甘樫丘・万叶植物园路  
아마카시노오카 언덕·만요의 식물원 길

这里可以观赏到野菰、绣球花等出现在万叶集中的植物,是甘樫丘的步行街。  
야고, 수국 등 만요슈에서 읊은 식물을 즐길 수 있는, 아마카시노오카 언덕의 산책길.

- ◆ 明日香村丰浦
- 🚗 乘坐赤龟环游公交车在甘樫丘站下车后步行约5分钟
- ◆ 아스카 촌 토요일
- 🚗 아카카메 주유 버스, 아마카시노오카 언덕에서 하차 후 도보 약 5분

# 飞鸟还有很多观光景点。 아스카에는 아직도 볼거리가 가득합니다

## 橿原市 카시하라 시



体现日本传统建筑美的橿原神宫、 일본의 전통적인 건축미를 직접 느낄 수 있는展示绳文时代到江户时代历史的 카시하라 신궁과 죠몬 시대(선사 시대)부터 “在历史中休憩 橿原市博物馆”、 에도 시대(17~19세기)까지를 전시하는 ‘역사와数个古坟连成一片的新泽千塚古坟群、有超过500只蝴蝶翩翩起舞的昆虫馆, 这些景点都非常有人气。 나비가 춤추는 곤충관 등도 인기 있습니다.



土偶馒头  
하니와 만주 빵



纪伊荞麦面  
키이 소바

- 1 橿原神宫  
카시하라 신궁
- 2 橿原市昆虫馆  
카시하라 시 곤충관
- 3 新泽千塚古坟群  
니이자와센즈카 고분군
- 4 在历史中休憩 橿原市博物馆  
역사 속에서 휴식하기 카시하라 시 박물관



采摘草莓  
딸기 따먹기

在飞鸟资料馆中, 有许多和真实文物完全一样的复制品。除此之外, 游人还可以参观分散在各处的历史遗迹。同时, 这里还举办采摘多汁草莓、梦幻光影回廊等各种体验活动。

아스카 자료관에는 실물과 똑같이 생긴 유적 모조품이 많다. 그 외에도 여기저기에 고루 존재하는 유적은 물론, 과즙이 풍부한 딸기 따먹기, 환상적인 빛의 회랑 등 다양한 체험 이벤트도 개최.

明日香路 旅之站 石田商店gelato  
아스카지 길 타비노에키(관광 복합시설) 이시다 상점의 젤라토

- 1 明日香路埋藏文化财展示室  
아스카 촌 매장 문화재 전시실
- 2 冈寺 光影回廊  
오카데라 빛의 회랑
- 3 KITORA 四神之馆  
(预计2016年秋季开放)  
키토라 4신관  
(2016년 가을 개관 예정)
- 4 飞鸟资料馆  
아스카 자료관



## 明日香村 아스카 촌

飞鸟之乡 万叶人 kamekon 魔芋  
아스카노사토 만요진  
(과자 특산품 가게) 카메콘 곤약



橿原市观光协会网站Sarara <http://www.kashihara-kanko.or.jp/>  
 카시하라 시 관광협회 사이트는 여기  
 高取町 观光指南 <http://sightseeing.takatori.info/>  
 타카토리 정 관광 가이드  
 飞鸟导航 <http://www.kitemite.me/asuka/>  
 아스카 내비  
 明日香村 观光门户网站 <http://asukamura.com/>  
 아스카 촌 관광 포털 사이트



高取城是日本三大山城中最高、最难以攻克的城池。在每年一次的城池祭中，200多名身穿铠甲的武士会在城下町列队缓行。每年3月举办的商家女儿节人偶巡游也颇受好评。子岛寺的山门也值得一看，这座山门原是高取城的二之门。

日本 3대 산성 중에서 가장 높으며 난공불락으로 이름 높은 타카토리쵸 성. 일년에 한번 열리는 성 축제 때는 갑옷 입은 무사 등 총 200여 명이 성 주변 시가지지를 활보합니다.

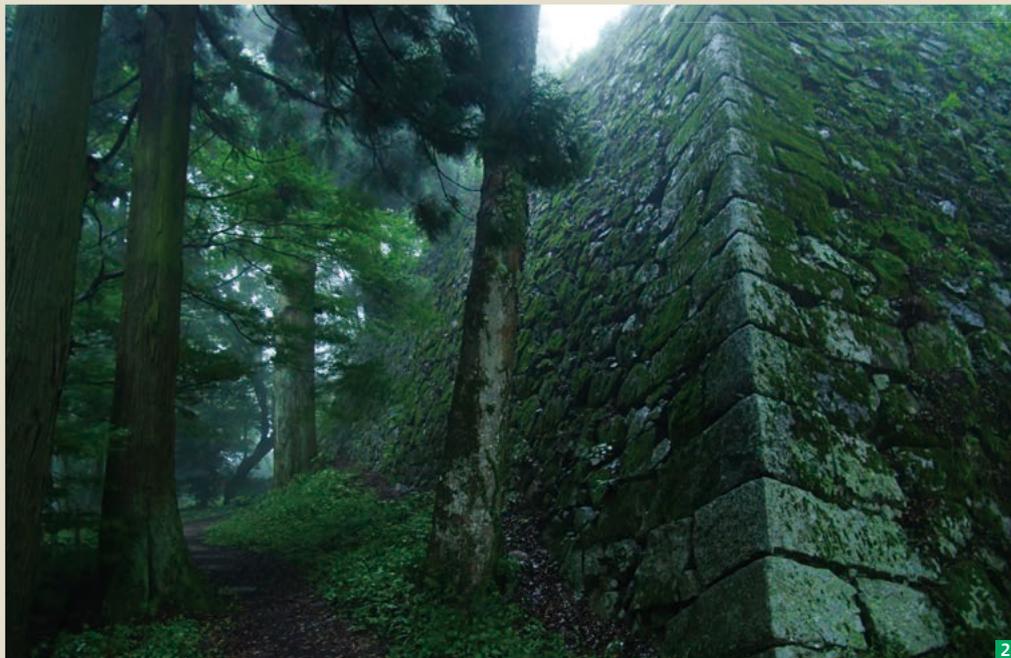
매년 3월의 저자거리 히나 메구리 (인형 전시)도 평판이 좋습니다.

또 타카토리쵸 성 니노몬 문을 옮겨 지은 코지마데라 절의 산문도 추천합니다.



町屋咖啡厅  
 noco noco바菲  
 마차야(옛 상가집) 카페  
 noco noco의 파르페

## 高取町 타카토리 정



- 1 女儿节人偶巡游  
히나 메구리(인형 전시)
- 2 高取城遗址  
타카토리쵸 성터
- 3 子岛寺  
코지마데라 절
- 4 高取城祭 时代方阵游行  
타카토리쵸 성 축제 시대 행렬



大和当归入浴剂  
 아마도 당귀 입욕제



## 用你自己的方式游览飞鸟 당신만의 스타일로 아스카를 유람하자

### 租赁自行车 대여 자전거

橿原神宫前车站前、飞鸟车站前等5处场所可以租赁自行车。

카시하라진구 마에 역 앞, 아스카 역 앞 등 다섯 곳에서 대여합니다.



### 二人骑行小型电动车“MICHIMO” 2인용 전기 자동차 ‘미치모’

橿原神宫前车站前、飞鸟车站前可以租赁。카시하라진구 마에 역, 아스카 역에서 대여합니다.

< 预约 > < 예약 >

橿原神宫前站 카시하라진구 마에 역  
 TEL.070-5262-7472 <http://michimo.mobi>

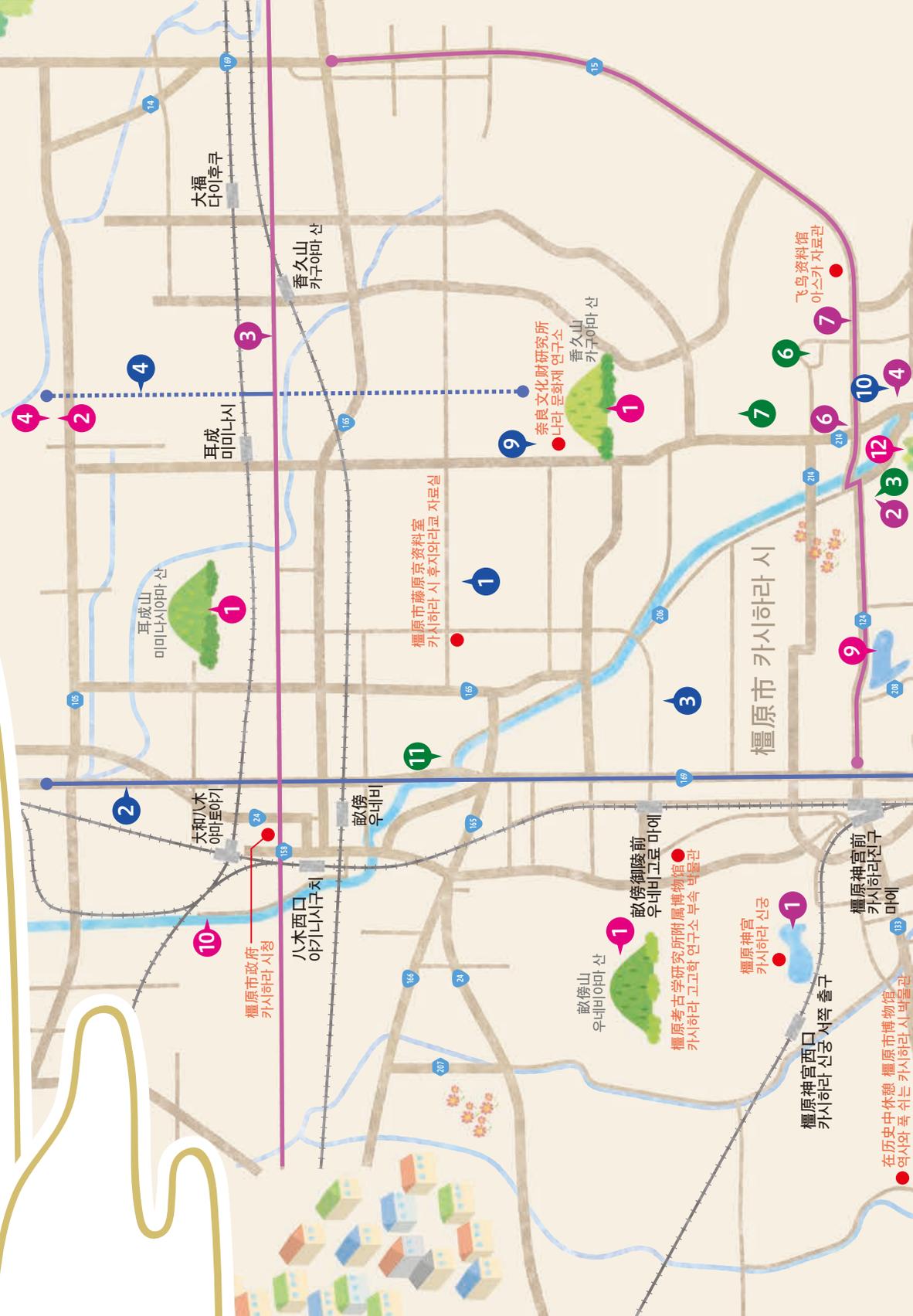
飞鸟站 아스카 역  
 TEL.0744-54-2099 <http://michimo.jp>

狭窄的小道也能轻松穿过!  
 좁은 길도 손쉽게



# 拜访飞鸟女性的生活轨迹 因缘之地MAP

## 아스카 여사의 궤적을 탐방하자 관련 장소 MAP



### 推古女皇篇 스이코 여제편

- 1 深田池 후카다িকে 연못
- 2 丰浦宫遗址 투유라노미야 궁전터
- 3 横大路 오키오지 길
- 4 稻穗农产品等的场所 明日香梦之乐市 농산물 등 판매소 아스카 유메노 리쿠이치 시장
- 5 波多瓮井神社 하타미카이 신사
- 6 雷丘东方遗迹 이카즈치노오카 동방유적
- 7 山田道 야마다미치 길
- 8 草药资料馆 약 자료관
- 9 飞鸟寺 아스카데라 절
- 10 软明天皇陵 (裕隈坂合陵) 킨메이 천황 능
- 11 丸山古坟 마루야마 고분
- 12 植山古坟 우에야마 고분

### 齐明女皇篇 사이메이여제편

- 1 飞鸟川上坐宇须多伎比卖命神社 아스카가와 카미니마스 우스타키메노 미코토 신사
- 2 南无天舞 (奈良县立万叶文化馆) 나모데 오도리 춤(나라 현립 만요 문화관)
- 3 飞鸟稻渊宫殿遗址 아스카 이나부치 궁전 터
- 4 女渊 메부치
- 5 酒船石遗迹 (龟形石造物) 사카후네이시 유적(거북 모양 석조물)
- 6 吉备姬王墓 (裕隈墓) 키메히메노 오카미 공주 묘
- 7 高取城遗址猿石 타카토리조 성터 원숭이 돌
- 8 光永寺人头石 코에이지 절의 인두석(人頭石)
- 9 岩船 바위 배
- 10 狂心渠 타부레고코로노 미조
- 11 飞鸟宫遗址 (飞鸟板盖宫) 아스카 궁터(아스카 이타부키노미야 궁)
- 12 飞鸟水落遗迹 아스카 미즈오치(물시계) 유적
- 13 齐明天皇陵 (越智岗上陵) 사이메이 천황 능
- 14 牵牛子塚古坟·越塚御门古坟 권고시즈카 고분·코시즈카고분 고분
- 15 飞鸟京遗址苑池 아스카쿄 아토엔치 연못
- 16 川原寺遗址 키와라데라 절 터

### 持统女皇篇 지토 여제편

- 1 藤原宫遗址 후지와라 궁터
- 2 SHIMOTSU路 시모츠미치 길
- 3 本药师寺遗址 모토야쿠시지 절터
- 4 NAKATSU路 나카츠미치 길
- 5 飞鸟宫遗址 (飞鸟净御原宫) 아스카 궁터(아스카 키요미하라 궁)
- 6 纪路 (巨势路) 키지 겐세지 길

在历史中休憩 檀原市博物馆  
역사와 품 쉬는 카시하라 시 박물관

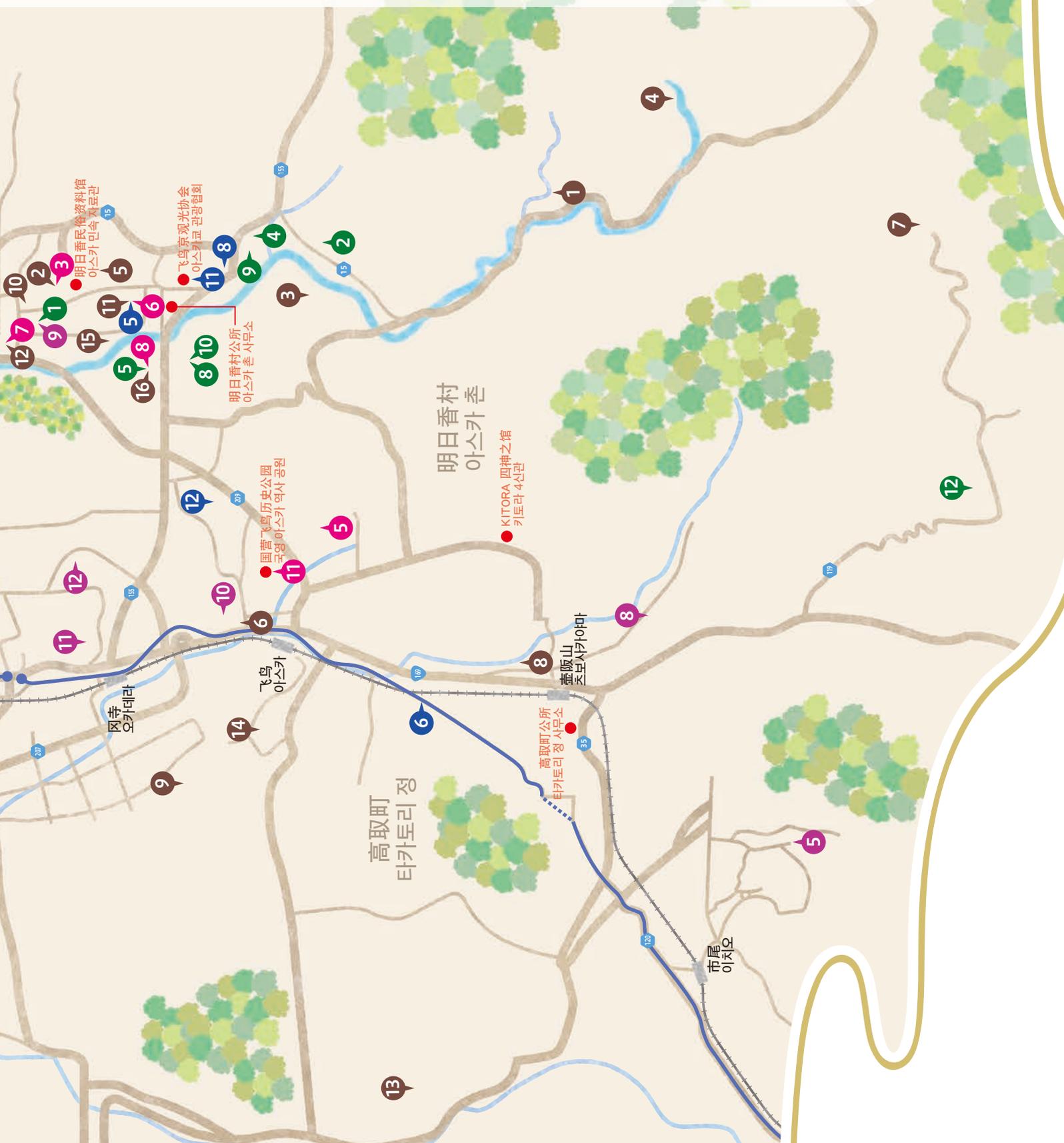
- 7 芋峠 이모토계 고개
- 8 島宮 遗址 시마노미야 궁터
- 9 畝尾 都多本神社 우네오츠타모토 신사
- 10 石神 遗址 이시가미 유적
- 11 変装 成为飞鸟人 아스카인 가장
- 12 天武·持统 天皇陵 (松隈大内陵) 덴무·지토 천황릉

**善信尼篇 전신니편**

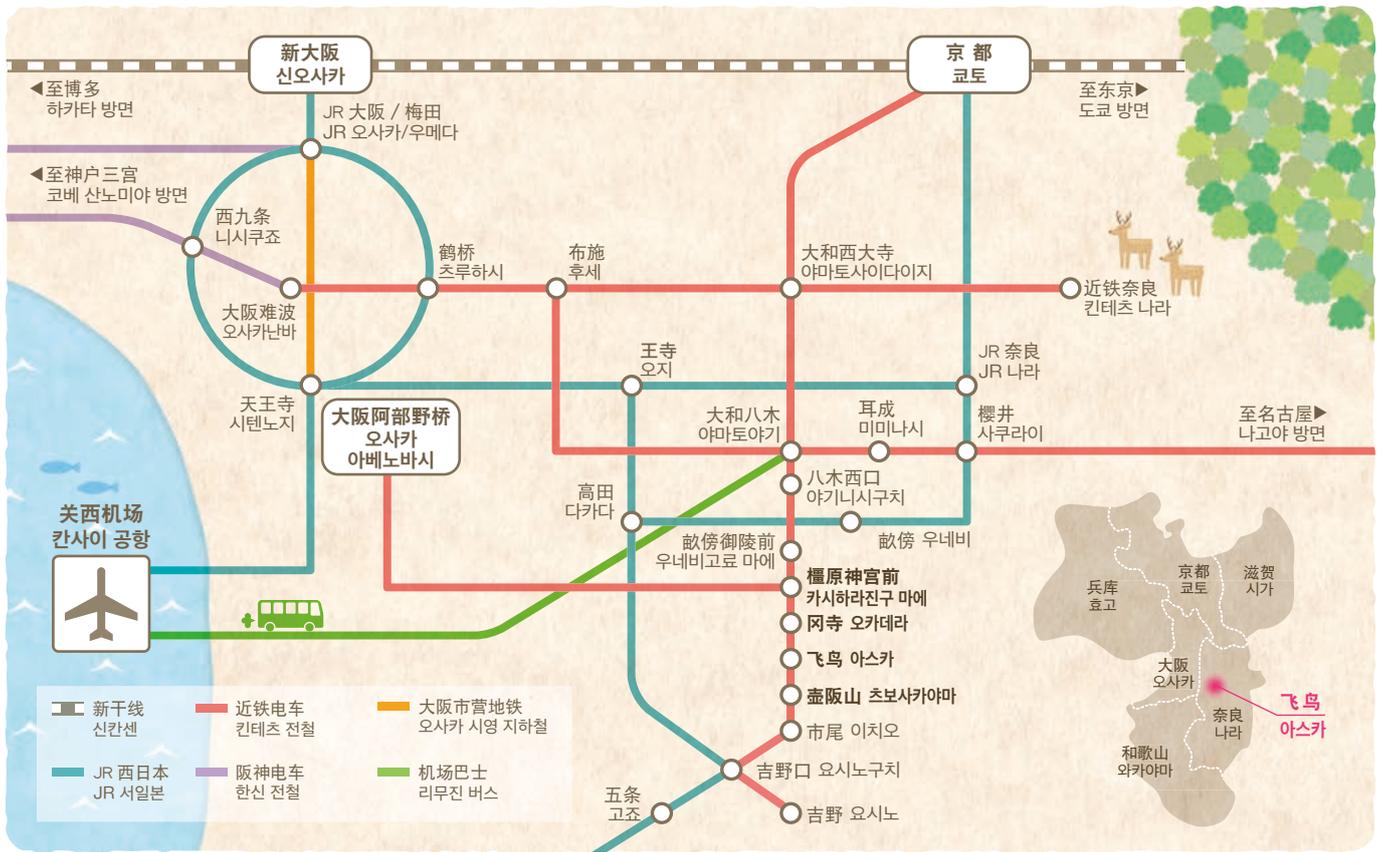
- 1 飞鸟寺 아스카데라 절
- 2 坂田寺 遗址 사카타데라 절터
- 3 丰浦寺 遗址 토유라데라 절터
- 4 石舞寺 古坟 이시부타이 고분
- 5 川原寺 遗址 키와라데라 절터
- 6 奥山久米寺 遗址 오키야마쿠메데라 절터
- 7 大官大寺 遗址 다케치노데라 절터
- 8 桶寺 奉纳写经会
- 9 梦市茶屋 유메이지차야
- 10 橿寺 타치비나데라 절
- 11 小房观音 오후사 관음(절)
- 12 壺阪寺 츠보사카데라 절

**額田王篇 누카타노 오키미 공주**

- 1 大和三山 야마토 3산
- 2 香江山 自助餐厅 (涌池 (MAHOROBA) 厨房) 뷔페식 레스토랑 카누야마(마호로바 키진)
- 3 奈良 县立万叶文化馆 나라 현립 만요 문화관
- 4 奈良 县橿原综合厅 舍屋顶庭园 나라 현 카시하라 종합청사 옥상 정원
- 5 高松塚 古坟 壁画 타카미즈즈카 고분 벽화
- 6 飞鸟宫 遗址 (后飞鸟冈本宫) 아스카 궁터 (노치노아스카 오키아모토노미야 궁)
- 7 飞鸟水落 遗址 아스카 미즈오치(물시계) 유적
- 8 川原寺 遗址 키와라데라 절터
- 9 石川池 (剑池) 이시카와이케 연못(츠루기노이케 연못)
- 10 飞鸟川 아스카가와 강
- 11 飞鸟 古代体验 아스카 고대 체험
- 12 甘樫丘·万叶植物园 路 아마카시노오의 언덕·만요의 식물원 길



飞鸟时代女性纪行的交通指南 아스카 여사 기행 교통편



★特快列车 특급 ☆普通快车 급행 乘车时长为标准时长 승차 시간은 참고로 삼아주시시오.

从大阪方向  
出发  
오사카  
방면에서



从关西机场  
出发  
간사이  
공항에서



从京都方向  
出发  
쿄토  
방면에서



从名古屋方向  
出发  
나고야  
방면에서



监修: 京都女子大学名誉教授 泷浪贞子  
감수: 교토 여자대학 명예 교수 타키나미 사다코

照片提供者: 上田彦彦 / 奈良文化财研究所 / 奈良县立橿原考古学研究所  
사진 협력: 우에다 야스히코 / 나라 문화재 연구소 / 나라 현립 카시하라 고고학 연구소

日本遗产“飞鸟”官方网站  
일본 유산 '아스카' 공식 웹사이트  
<http://asuka-japan-heritage.jp/>



发行业:  
日本遗产“飞鸟”魅力传播事业推进协议会

발행:  
일본 유산 '아스카' 매력 알리기 사업 추진 협의회

橿原市观光协会: 奈良县橿原市内膳町1丁目6-8 橿原市观光交流中心2楼 Tel: 0744-20-1123  
카시하라 시 관광 협회: 나라 현 카시하라 시 내이젠 정 1-6-8 카시하라 시 관광 교류 센터 2층  
高取町观光协会: 奈良县高市郡高取町上土佐20-2 梦创馆 Tel: 0744-52-1150  
타카토리 정 관광 협회: 나라 현 타카이치 군 타카토리 정 카미토사 20-2 무소칸(夢創館)  
飞鸟京观光协会: 奈良县高市郡明日香村网1220 明日香村观光会馆1楼 Tel: 0744-54-2362 · 3240  
아스카쿄 관광 협회: 나라 현 타카이치 군 아스카 촌 오카 1220 아스카 촌 관광회관 1층